



Photo: George Richardson

Giant American Dog sculpture with mask, on the side of I-495 by Dale Rogers.

Escultura de un perro en metal con una máscara respiratoria, Haverhill, MA. Dale Rogers crea estas esculturas en su estudio de Ward Hill. Esta escultura mide 16 pies de alto por 20 de largo. El mejor lugar para verla es la salida No. 48 de I-495. Esta foto es parte del proyecto "25 Horas en Broadway St." un diario visual y profundo sobre el efecto del Coronavirus en un enclave de inmigrantes.

Preguntas y respuestas sobre el coronavirus para los consumidores

Pg. 2

La EPA celebra 50 años del Día de la Tierra



Progress for a Stronger Future

EPA Reflects on 50 Years of Earth Day

Pg. 17

La cocina de Lazarus House se adapta para alimentar a los hambrientos

Pg. 11

Lazarus House Soup Kitchen Adapts to Feed the Hungry

Pg. 10



Troy Dalphond haciendo gesto con la mano del corazón // Troy Dalphond found his calling in respiratory care. (Read it in English on page 2)

La atención respiratoria es un soplo de aire fresco para negocios

Troy Dalphond encontró su vocación en el cuidado respiratorio.

Troy Dalphond estaba en una encrucijada en su educación universitaria el día que acompañó a su madre al hospital y vio cómo un terapeuta respiratorio la consolaba.

"Vi que ella estaba haciendo la diferencia", dijo.

Dalphond comenzó a hacer preguntas sobre el cuidado respiratorio y salió del hospital ese día con el nombre de Jennifer Jackson-Stevens, coordinadora del programa de cuidado respiratorio de NECC. Después de investigar la terapia respiratoria como una opción profesional, contactó a Jackson-Stevens, se retiró de su programa de negocios y se inscribió en el programa de cuidado respiratorio de dos años de Northern Essex.

Se graduó del programa en mayo de 2019 y actualmente trabaja en Beth Israel Deaconess en Boston, donde completó su última rotación clínica mientras era estudiante. Después de solo un año en el

programa, pudo trabajar a tiempo parcial bajo su licencia de estudiante en un hospital del área de Lowell.

"Es un trabajo bien remunerado, hay muchas oportunidades de trabajo y usted tiene un impacto positivo en la sociedad", dijo el residente de Methuen. "En este momento, son especialmente necesarios".

El joven de 23 años dice que COVID-19 no ha disminuido su resolución. Si bien Dalphond ha visto el virus en varias etapas, de leve a crítica, dice que sabe que su trabajo tiene un impacto positivo en la sociedad.

"Claro, da miedo. Es intimidante, pero ahora que he estado allí no cambiaría nada", dijo. "Nunca quisiera dejar mi equipo. Hay días que son difíciles, pero se compensan con días que son geniales".

Northern Essex ofrece un título asociado de dos años en atención respiratoria. Para obtener información adicional sobre el programa de atención respiratoria, visite la página del programa NECC en nuestro sitio web.



Preguntas y respuestas sobre el coronavirus para los consumidores



La FDA está trabajando para abordar el brote de la enfermedad del coronavirus (COVID-19) y mantenerlo a usted y a su familia informados sobre los últimos avances. Aquí hay respuestas a algunas preguntas frecuentes de los consumidores sobre los tratamientos y la prevención:

P: ¿Son efectivos los antibióticos para prevenir o tratar el COVID-19?

R: No. Los antibióticos no funcionan contra los virus; solo funcionan en infecciones bacterianas. Los antibióticos no previenen ni tratan la enfermedad por el coronavirus (COVID-19) porque el COVID-19 es causado por un virus, no por una bacteria. Algunos pacientes con COVID-19 también pueden desarrollar una infección bacteriana, como la neumonía. En ese caso, un profesional de la salud puede tratar la infección bacteriana con un antibiótico.

P: ¿Debería comprar equipo de protección personal como mascarillas o respiradores N95 para mí y mi familia?

R: No. Las máscaras quirúrgicas y las N95 deben reservarse para el uso de los trabajadores de la salud, los socorristas y otros trabajadores de primera línea cuyos trabajos los ponen en mayor riesgo de adquirir el COVID-19. Las coberturas de tela recomendadas por los CDC no son mascarillas quirúrgicas ni respiradores N95. Las mascarillas quirúrgicas y los N95 son suministros críticos que deben seguir siendo reservados para los trabajadores de la salud y otros equipos de primera respuesta médica, según lo recomendado por los CDC.

P: ¿Puedo contraer el COVID-19 de un trabajador del sector alimenticio que prepare mis alimentos?

R: Actualmente, no hay evidencia de que los alimentos o envases de alimentos estén asociados con la transmisión del COVID-19. Sin embargo, el virus que causa el COVID-19

se está propagando de persona a persona en algunas comunidades en los EE.UU. Los CDC recomiendan que si está enfermo, permanezca en casa hasta que esté mejor y ya no presente un riesgo de infectar a otros.

Cualquier persona que manipule, prepare y sirva alimentos siempre debe seguir los procedimientos de manipulación segura de alimentos, tales como lavarse las manos y las superficies con frecuencia.

P: ¿Debo tomar ivermectina para prevenir o tratar COVID-19?

R: No. Aunque existen usos aprobados para la ivermectina en personas y animales, no está aprobada para la prevención o el tratamiento del COVID-19. No debe tomar ningún medicamento para tratar o prevenir el COVID-19 a menos que se lo haya recetado su proveedor de atención médica y lo haya adquirido de una fuente legítima.

Un artículo de investigación publicado recientemente describió el efecto de la ivermectina en el SARS-CoV-2 en un entorno de laboratorio. Estos tipos de estudios de laboratorio se usan comúnmente en una etapa temprana del desarrollo de fármacos. Se necesitan pruebas adicionales para determinar si la ivermectina podría ser apropiada para prevenir o tratar el coronavirus o COVID-19.

Para obtener más información sobre el coronavirus, visite: Preguntas frecuentes sobre la Enfermedad del Coronavirus 2019 (COVID-19) de la FDA. Lea más sobre ivermectina (en inglés).

Para obtener más información sobre el coronavirus, visite: Preguntas Frecuentes sobre la Enfermedad del Coronavirus 2019 (COVID-19) de la FDA

¡Esto es serio!

Se despierta con una tos terrible, fiebre y dolores corporales severos. Inmediatamente, corre al médico, desafortunadamente le diagnostican coronavirus. Durante las últimas dos semanas, no sabía que estaba infectado.

Durante las últimas dos semanas, usted "siguió las reglas", se reunió con algunos amigos cercanos para comer pizza, invitó a algunas personas e incluso visitó algunos parques y playas. Pensó: "No me siento enfermo" y "¡No puedo dejar de vivir mi vida!"

¡Pasó unos días en casa en el sofá enfermo, se siente bastante mal pero luego está bien de nuevo porque es joven, saludable y fuerte!

Pero, su amigo lo atrapó y visitó a su abuelo de 82 años, que usa tanques de

oxígeno diariamente para ayudarlo a respirar porque tiene EPOC e insuficiencia cardíaca. ¡Ahora está muerto!

Su compañero de trabajo, que tiene asma, también lo contrajo durante su pequeña pizza. Ahora está en UCI.

El cajero en el restaurante donde recogió la pizza, llevó la infección a casa con su ropa a su esposa, que tiene EM, lo que la hace inmunodeprimida. Ella no tiene tanta suerte como usted, por lo que ingresó en el hospital porque tiene problemas para respirar.

#SocialDistancing = El distanciamiento social ¡No se trata de usted!

#ThisIsSerious Esto es muy serio. Por favor deténgase. Amamos a nuestra familia y amigos, pero debemos reconocer que esto es REAL.

This is serious!

You wake up with a terrible cough, a fever, and severe body aches. Immediately, you run to the doctor, unfortunately you're diagnosed with coronavirus. For the last two weeks, you've been unaware that you were infected.

For the last two weeks, you've "followed the rules" □, got together with some close friends for pizza, had a few people over, even visited some parks and beaches. You figured, "I don't feel sick" and "I can't stop living my life!"

You spend a few days home on the couch sick, feeling pretty crappy but then you're well again because you're young, healthy and strong!

But, your friend caught it from you and she visited her 82-year-old grandfather, who

uses oxygen tanks daily to help him breathe because he has COPD and heart failure. Now, he's dead!

Your co-worker, who has asthma, caught it too, during your little pizza get together. Now, he's in the ICU.

The cashier at the restaurant where you picked up the pizza, carried the infection home on his clothes to his wife, who has MS, which makes her immuno-suppressed. She's not as lucky as you, so she's admitted to the hospital because she's having trouble breathing.

#SocialDistancing = It's not about you! #ThisIsSerious Please Stop. We love our Family and Friends but We must recognize this is REAL.

Respiratory Care is Breath of Fresh Air for Business Major

Troy Dalphond found his calling in respiratory care.

Troy Dalphond was at a crossroads in his college education the day he accompanied his mom to the hospital and watched as a respiratory therapist brought her comfort.

"I saw that she was making a difference," he said.

Dalphond started asking questions about respiratory care and he left the hospital that day with the name of Jennifer Jackson-Stevens, NECC's respiratory care program coordinator. After researching respiratory therapy as a career option, he contacted Jackson-Stevens, withdrew from his business program, and enrolled in Northern Essex's two-year respiratory care program.

He graduated from the program in May of 2019 and currently works at Beth Israel Deaconess in Boston, where he completed his last clinical rotation while a student. After just one year in the program, he was able to work part time under his student

license at a Lowell area hospital.

"It's a good paying job, there are plenty of job opportunities, and you make a positive impact on society," the Methuen resident said. "Right now, they are especially needed."

The 23-year-old says COVID-19 hasn't diminished his resolve. While Dalphond has seen the virus at various stages from mild to critical, he says, he knows his work has a positive impact on society.

"Sure, it's scary. It's intimidating, but now that I've been in it I wouldn't change anything," he said. "I would never want to leave my team. There are days that are hard, but they are offset by days that are great."

Northern Essex offers a two-year associate degree in respiratory care. For additional information on the respiratory care program visit the NECC program page on our website.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206
Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com

facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."

"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."

- Winston Churchill

NOW HIRING

Bilingual Medical Assistants & Nurses

Greater Lawrence Family Health Center is currently seeking bilingual (Spanish/English) Medical Assistants, Nurses and Licensed Practical Nurses to provide the highest quality care to our patients.

Full-time positions are now available throughout our clinical sites in Lawrence and Methuen.

MEDICAL ASSISTANT REQUIREMENTS:

- Fluent in English and Spanish
- Graduate of a medical assistant program
- Current BLS certification

NURSE REQUIREMENTS:

- Fluent in English and Spanish
- Must be a graduate of an accredited nursing program
- Current Massachusetts License in Registered or Licensed Practical Nursing
- Current BLS certification



CONTRATANDO

Asistentes médicos y enfermeras bilingües

Greater Lawrence Family Health Center está buscando asistentes médicos (MA) y enfermeras (RN/LPN) bilingües (Español/Inglés) para brindar atención de la más alta calidad a nuestros pacientes.

Tenemos disponibles posiciones a tiempo completo en nuestras clínicas de Lawrence y Methuen.

Requisitos para los asistentes médicos:

- Hablar bien Inglés y Español
- Graduado de un programa de asistente médico
- Certificación vigente en BLS

Requisitos para las enfermeras:

- Hablar bien Inglés y Español
- Graduado de un programa de enfermería acreditado
- Licencia de enfermera RN o LPN vigente en Massachusetts
- Certificación vigente en BLS



GLFHC offers a setting that is flexible, rewarding and challenging.

Apply today at GLFHC.org; click on Careers, then Open Career Opportunities.

GLFHC ofrece un ambiente de trabajo gratificante, flexible y estimulante.

Solicite hoy en GLFHC.org; haga clic en carreras y luego abra oportunidades de empleo.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Reunión del Concejo Municipal del martes

Si alguna vez tuve que obligarme a mirar (o escuchar) una reunión del concejo, esta fue la semana. Atroz, vergonzoso, molesto, irrespetuoso y cualquier otra cosa que desee agregar.

De vez en cuando, tenía que alejarme de la pantalla porque el aspecto técnico me estaba volviendo loca. He participado en otras llamadas de videoconferencia y conversaciones donde la imagen es clara y el audio es perfecto. En una reunión del concejo, deseo poder escuchar y comprender cada palabra porque están hablando de cosas que nos afectan a todos.

¡Pero no! Kendrys Vasquez está a cargo de los botones, tratando de aprender cómo conectar a cada persona mientras habla, fallando miserablemente. ¡Qué trabajo tan malo está haciendo! ¿Por qué no le preguntas a Jorge Jaime y Joel Chalas cómo lo hacen? Cada tarde, después del trabajo, estos dos empleados de la ciudad se encargan de entrevistar a los profesionales en muchas áreas y a los funcionarios de la ciudad en este país, así como de la República Dominicana con mucha perfección.

Si quieren usar su creatividad (inteligencia), podrían celebrar las reuniones de la misma manera que el Alcalde Walsh en Boston o el Presidente Trump. Mantienen la distancia y el público puede estar presente mientras que obedecen con los mandatos de distanciamiento social.

La Cámara del Concejo Municipal en el Ayuntamiento es lo suficientemente grande y rara vez tienen más de 15 personas allí. Podrían sentarse lejos unos de otros y participar en las reuniones, incluidas las audiencias públicas. Ustedes son trabajadores esenciales para nosotros y deben venir a trabajar como los empleados del ayuntamiento. De esa forma, podremos ver las reuniones por televisión, ver sus expresiones faciales mientras intentan aprobar algo sin que nos demos cuenta. ¡Deja de jugar con tu nuevo juguete!

Tenemos la oportunidad del voto anticipado y boletas ausentes en la época de las elecciones, ¿por qué tendríamos que votar enviando las boletas por correo? El voto para esa decisión fue 7-2 con Marc Laplante y David Abdo votando negativo. Estas serán enviadas en caso de que estemos en la misma situación en noviembre; si esta emergencia mejora, no habrá necesidad de utilizar la opción de correo. Ahora tiene que ser aprobado por la Legislatura.

El presupuesto del Departamento de

Elecciones sigue recortándose año tras año y ahora están agregando más gastos. Si se aprueba la votación por correo, ¿habrá suficiente personal para abrir todas las boletas a tiempo? ¿Dónde se emitirán estas papeletas? ¿Quién imprimirá las boletas para identificación? ¿Quién enviará las boletas por correo? ¿Puede el servicio postal manejar 42,000 boletas para enviar por correo? ¿Quién pagará el franqueo? Y, si todo está arreglado y las boletas impresas para enviar por correo, ¿realmente cree que no se usarán si la emergencia disminuye? Eso no es pensar con mira al futuro.

Entonces, discutieron sobre el toque de queda. Hay que hacer algo porque el público no está tomando el problema lo suficientemente en serio. No están tomando las precauciones recomendadas y Lawrence tiene un gran problema con este virus. Maria De La Cruz tuvo un pensamiento inteligente durante la discusión pidiendo incluir a los adolescentes. Eso no fue aprobado pero, los concejales que parecían pensar con anticipación con respecto a las elecciones de noviembre, no pudieron llegar a un acuerdo sobre qué hacer para evitar la propagación de este virus ahora.

Si vamos a seguir el mandato o las sugerencias del Gobernador Charlie Baker, las reuniones y las fiestas no deberían tener lugar, así como los grupos de 10 personas o más deberían romperse. Si la gente en Lawrence se siente infalible y se niega a entender por qué no debemos mezclarnos hasta el punto de visitar a nuestros familiares, es posible que tengan que obedecer por la fuerza.

El Presidente del Concejo, Kendrys Vásquez, estaba alborotado e irrespetuoso y tuvieron que decirle que se calmara. Sobre todo, sentí pena por la abogada de la ciudad Raquel Ruano, que tiene que lidiar con todos ellos mientras se ve obligada a portarse bien. Kendrys le estaba diciendo que escribiera la resolución de toque de queda y ella respondió que ella necesita que él le diga qué escribir (qué horas, edades, etc.)

La nota negativa vino del Concejal Jeovanny Rodríguez. Se siente tan cómodo estando en casa que come mientras está frente a la cámara, incluso hay ruido de fondo de sus hijos que hasta aparecen en la escena. Esta no es una conversación casual; estás haciendo reglas que gobiernan esta ciudad, ¡un asunto serio! Pero la violación más grande es salir de la habitación o apagar la cámara cuando las cosas no le salen bien. Jeovanny, puedes enojarte pero debes respetar al público al que sirves.

Pagos en efectivo dan apoyo financiero crítico al pueblo

Por Mark Reynolds y Tamara Kellogg

La COVID-19 es una crisis de salud, pero como ha desarrollado, se ha convertido en una crisis económica también. Negocios están cerrando sus puertas, el mercado bursátil es inestable, y millones se quedan en casa para limitar la propagación del virus. Lawrence tiene la quinta tasa más alta de casos de COVID-19 en Massachusetts. La comunidad más afectada es Chelsea, otra ciudad latina trabajadora. Personas trabajando en los supermercados, sin otra opción de ganarse la vida, se enferman. Otros han perdido su trabajo y con ello, el seguro de salud. Personas en Lawrence, en todo el estado y por todo el país están sufriendo un dolor económico sin precedente y es probable que hay más por venir.

Para ayudar, el Congreso aprobó un paquete de alivio que dará pagos directos de \$1,200 a la mayoría de adultos y \$500 a la mayoría de niños. Antes de escoger ese camino, los legisladores en el Senado (liderado por Republicanos) y la Cámara de Representantes (liderado por Demócratas), y las autoridades del gobierno de Trump, todos sugieron la idea de pagos directos en efectivo, desde pagos de una sola vez a pagos mensuales de varios tamaños.

“Necesitamos que las familias afectadas tengan efectivo en sus manos”, dijo el Senador republicano Tom Cotton (R-AR).

“Tantas personas en este país se preocupan por lo que pasa cuando la hipoteca, el alquiler, o el pago del carro se vence”, publicó la Representante demócrata Maxine Waters (D-CA-43) en Twitter.

Al inicio de esta discusión, no había menos de nueve propuestas de pagos directos en efectivo. Nos alienta que hay un acuerdo amplio durante una crisis de que sí ayuda a la gente poner efectivo en sus bolsillos para que lo gasten como vean apropiado.

Cuando el Congreso cambia su mira al calentamiento global, otra crisis venidera, no debería olvidar esta lección: Pagos directos en efectivo son una manera sencilla, transparente, y justa de apoyar al pueblo cuando los vientos económicos cambian.

El cambio climático obliga que dejemos de emitir gases de efecto invernadero, los que están atrapando calor exceso en nuestra atmósfera y perturbando el equilibrio delicado de nuestro planeta. En los próximos 10 años, los Estados Unidos necesita cambiarse de una economía basada en los hidrocarburos a una economía energética limpia. Será un gran cambio, pero no debería ser como la crisis en la cual estamos ahora. Al planear un esquema de pagos en efectivo a todos los estadounidenses, podemos asegurar una economía saludable mientras que hagamos una transición moderada a un futuro de energía limpia.

¿Cómo? El Congreso podría financiar

el programa con un precio sobre la contaminación del carbono, lo que alejará a nuestra economía de los combustibles fósiles y la dirigirá hacia las fuentes limpias de energía; y podría repartir todos los ingresos en pagos equitativos en efectivo, llamados “dividendos” mensuales, a todos los residentes de EEUU.

Pagos directos permiten que la gente esté empoderada a decidir cómo gastar su dinero, si sea para cancelar sus cuentas, comprar medicina o comida, ahorrar, invertir en un carro más eficiente, gastarlo en una tienda local, o cualquier otra cosa.

Esto es especialmente importante para las personas de bajos y medios ingresos, quienes de otra forma sufrirían debido a los gastos más altos durante la transición a energía limpia. Cuando se dan dividendos a todos, regularmente y equitativamente, los de bajos y medios ingresos benefician dramáticamente. Para cualquier persona preocupada por los vulnerables en nuestra sociedad, expuestos tanto a los choques económicos como los impactos del cambio climático, los pagos directos en efectivo son una herramienta eficaz para satisfacer sus necesidades.

El 1 de febrero, el Congresista Joe Kennedy III visitó a East Boston y Lawrence para dar foros en español. Parece entender los problemas de los latinos, y esperamos que mientras desarrolla su plan climático en su campaña para el Senado, incluye un plan de dividendos para todos, financiados por un precio sobre la contaminación de carbono.

Finalmente, dividendos en efectivo son transparentes y fáciles de monitorear, a diferencia con los créditos fiscales. Esa visibilidad ayuda a las personas y las autoridades electas a mantener el enfoque en la crisis inmediata: por ahora, la pandemia. Pronto, el calentamiento global.

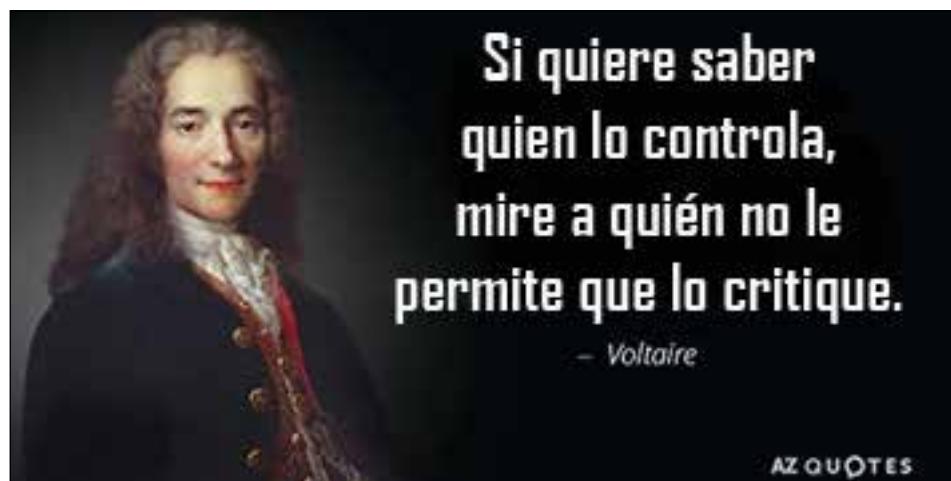
El Servicio de Impuestos Internos (IRS) ha empezado a enviar los pagos de una sola vez a los ciudadanos para este periodo tan desesperado. Al necesitar más ayuda, especialmente los que tengan circunstancias difíciles, esperamos que los pagos en efectivo se extiendan a lo largo de la crisis.

Es claro que poner dinero en las manos del pueblo ayuda a que la economía siga bien. Por eso el Congreso y el Presidente están usando esta herramienta en la crisis actual. Una vez que abordemos la COVID-19, usemos esta misma herramienta para combatir el cambio climático.

Mark Reynolds es el Director Ejecutivo de Ciudadanos por un Clima Vivible / Citizens' Climate Lobby. Tamara Kellogg es miembro del capítulo de Boston y Coordinadora Regional de América Latina.

“Nosotros no somos periodistas para ser populares. Nuestro trabajo es escudriñar hasta hallar la verdad y poner presión constante en nuestros líderes hasta conseguir la verdad.”

— Helen Thomas



Si quiere saber
quien lo controla,
mire a quién no le
permite que lo critique.

— Voltaire

AZ QUOTES

Declaración del Secretario Steven T. Mnuchin y la Administradora Jovita Carranza sobre el éxito del programa de protección de cheques de pago

WASHINGTON - Hoy, la Administradora de la Administración de Pequeñas Empresas de EE.UU., Jovita Carranza, y el Secretario del Tesoro de los EE.UU., Steven T. Mnuchin, emitieron la siguiente declaración sobre el éxito del Programa de Protección de Cheques de Pago (PPP):

El Departamento del Tesoro y la SBA lanzaron el Programa de Protección de Cheques de Pago sin precedentes en solo una semana. Después de su lanzamiento, la SBA procesó más de 14 años de préstamos en menos de 14 días, lo que protegerá una gran cantidad de empleos estadounidenses.

“El PPP disfrutó de una amplia participación en todo el país de prestamistas de todos los tamaños y una amplia gama de industrias y negocios. Desde su inicio el 3 de abril, PPP brindó asistencia de nómina a más de 1.6 millones de pequeñas empresas en los 50 estados y territorios. Cerca de 5,000 prestamistas participaron en este programa crítico, que incluye préstamos importantes de bancos comunitarios y cooperativas de crédito. Casi el 20% del monto aprobado fue procesado por prestamistas con menos de \$1 mil millones en activos, y aproximadamente el 60% de los préstamos fueron aprobados

por bancos con \$10 mil millones en activos o menos. Ningún prestamista representó más del 5% del monto total en dólares del programa.

“La gran mayoría de estos préstamos, el 74% de ellos, fueron por menos de \$150,000, lo que demuestra la accesibilidad de este programa incluso a las pequeñas empresas más pequeñas.

“El PPP proporcionó fondos a una amplia variedad de industrias en todos los sectores de la economía, incluidos la construcción, la manufactura, los servicios de alimentos y hospitalidad, la atención médica, la agricultura y el comercio minorista, entre muchos otros. Esto demuestra la amplia diversidad de PPP y su apoyo a los trabajadores estadounidenses en todos los ámbitos.

“El programa Paycheck Protection está salvando millones de empleos estadounidenses y ayudando a las pequeñas empresas a superar este momento difícil. Instamos al Congreso a proteger a millones más de trabajadores estadounidenses y sus familias mediante la asignación de fondos adicionales para apoyar PPP”.

Statement from Secretary Steven T. Mnuchin and Administrator Jovita Carranza on the Success of the Paycheck Protection Program

WASHINGTON – Today, U.S. Small Business Administration Administrator Jovita Carranza and U.S. Treasury Secretary Steven T. Mnuchin issued the following statement regarding the success of the Paycheck Protection Program (PPP):

“The Treasury Department and SBA launched the unprecedented Paycheck Protection Program in just one week. Following its launch, the SBA processed more than 14 years’ worth of loans in less than 14 days, which will protect a vast number of American jobs.

“The PPP enjoyed broad-based participation across the country from lenders of all sizes and a wide array of industries and businesses. From its start on April 3, PPP provided payroll assistance to more than 1.6 million small businesses in all 50 states and territories. Nearly 5,000 lenders participated in this critical program, including significant lending by community banks and credit unions. Nearly 20% of the amount approved was processed by lenders with less than \$1 billion in assets,

and approximately 60% of the loans were approved by banks with \$10 billion of assets or less. No lender accounted for more than 5% of the total dollar amount of the program.

“The vast majority of these loans—74% of them—were for under \$150,000, demonstrating the accessibility of this program to even the smallest of small businesses.

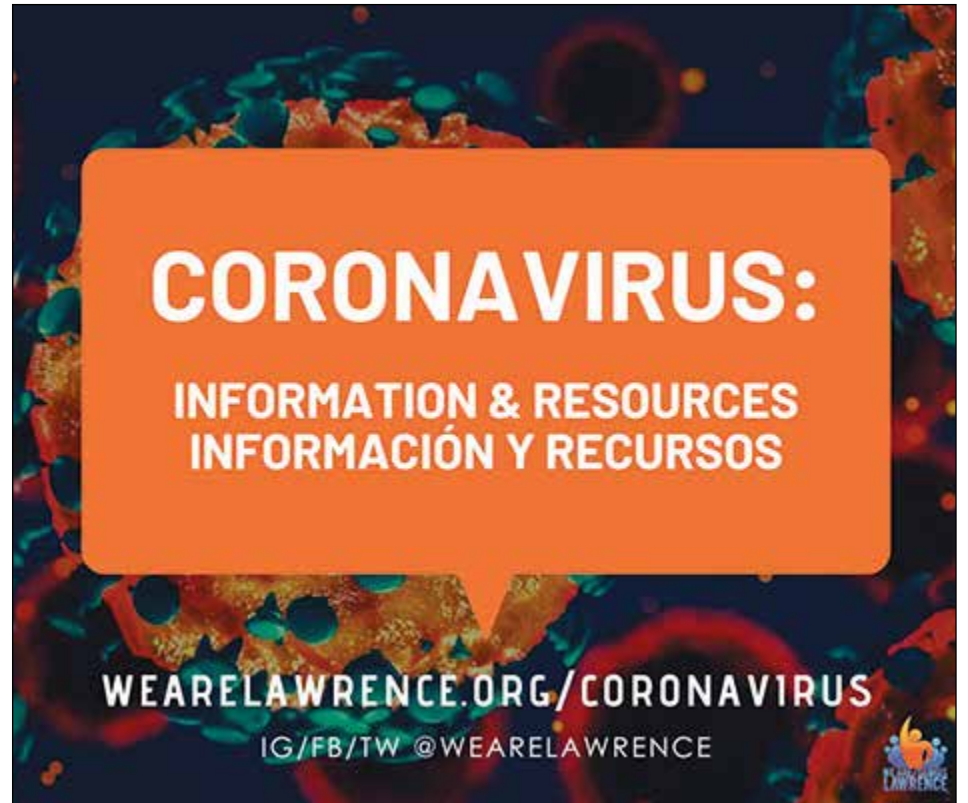
“The PPP provided funds to a wide variety of industries in all sectors of the economy, including construction, manufacturing, food and hospitality services, health care, agriculture, and retail, among many others. This demonstrates the broad diversity of PPP and its support for American workers across the board.

“The Paycheck Protection program is saving millions of American jobs and helping small businesses get through this challenging time. We urge Congress to protect millions more American workers and their families by appropriating additional funding to support PPP.”

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

Es facil encontrarnos / It's easy finding us

Rumbo
 (978) 794-5360
 Rumbo@Rumbonews.com



Resources on the website: Recursos en nuestro sitio web

- Updates / Actualizaciones
- From the City of Lawrence / De la ciudad de Lawrence
- Subscribe to the Alert System / Suscríbese al sistema de alertas
- Self-Assessment Tool / Herramienta de autoevaluación
- Food & Baby Resources / Recursos sobre alimentos y bebés
- Lost Wages & Unemployment / Salarios perdidos y desempleo
- Help with Bill Pay / Ayuda con el pago de cuentas
- Childcare / Cuidado de niños
- Lawrence Public Schools / Escuelas Públicas de Lawrence
- Nonprofit Working Groups & Resources
- Business Resources / Recursos Comerciales
- At-Home Activities for Families / Actividades en el hogar para familias
- Mental Health & Domestic Violence Resources / Recursos de salud mental y violencia doméstica
- Where to Donate & How / Dónde donar y cómo
- Videos & More Information / Videos y más información

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

BREAKING:

GETTING OUTDOORS NOT CANCELLED
MUSIC NOT CANCELLED
FAMILY NOT CANCELLED
READING NOT CANCELLED
SINGING NOT CANCELLED
LAUGHING NOT CANCELLED
HOPE NOT CANCELLED

LET'S EMBRACE WHAT WE HAVE.

unsinkable.

La saga de las hermanas Tomaselli

Por Dalia Díaz

Hay tantos temas de interés en la Ciudad de Lawrence que no me es posible seguirlos todo el tiempo y cuando regreso y verifico que nada ha cambiado o se ha hecho, la frustración mía aumenta. El problema es que lo abordo con más vigor que antes.

El 1 de junio de 2017, escribí sobre la propiedad ubicada en 125 Haverhill St. como resultado del hostigamiento que Gracemarie Tomaselli y su hermana Joyce han estado sufriendo por esta administración. Al buscar en mis registros había un correo electrónico que me lo recordó todo.

"Es inimaginable y tan injusto que el Alcalde Daniel Rivera nos discrimine", dijo Gracemarie en aquel momento. "Ha descubierto una forma de utilizar el sistema judicial para que su esquema de corrupción injusta se lleve nuestra casa, especialmente de dos personas mayores que han tenido esta casa en su familia desde 1942 cuando nuestros padres se casaron".

El 27 de febrero de 2017, el abogado de la ciudad Charles Boddy les envió un mensaje de correo electrónico indicando que la ciudad comenzaría una vigilancia de incendios en su hogar las 24 horas del día, los siete días de la semana con vigencia inmediata. Esto fue por orden del Alcalde Dan Rivera y se enviarán facturas semanales por el costo. No se mencionó una razón y que a Tomaselli se le cobrarían \$1,000 diarios.

La razón para justificar una vigilancia contra incendios es cuando el jefe del departamento de bomberos ordena una vigilancia contra incendios, generalmente porque existe un riesgo de incendio o ha

habido un incendio y existe el peligro de quemar brasas que incendian edificios demasiado cercanos entre sí. Los rociadores solo se requieren en propiedades de más de tres pisos.

Si bien la casa no tenía alarma de incendio, las hermanas ya se habían puesto en contacto con ADT en febrero de 2017 y la fecha más temprana para la instalación fue el 8 de marzo para instalar la alarma de incendio bajo la dirección del teniente Michael Armano.

"Ese día, ADT vino con un camión lleno de equipos y estaban preparados para la instalación", me dijo Gracemarie. "Fuimos testigos de que el teniente Michael Armano, del Departamento de Bomberos, no permitía que ADT instalara el sistema de detección de incendios cableado y los envió lejos. El teniente Michael Armano impidió que todos y cada uno de los instaladores con los que contactamos obtuvieran un permiso para instalar el sistema de detección de incendios y un sistema de seguridad, aunque admitió en la corte que la Ciudad no tiene documentos ni razón para hacernos esto".

Curiosamente, un contratista de la ciudad que trabaja regularmente con el Departamento de Bomberos de Lawrence instalando y manteniendo sistemas de alarma contra incendios en edificios propiedad de la ciudad, instalado sin la necesidad de presentar un plan o permiso, un sistema de alarma en la casa en junio de 2017 a pedido del Departamento de Bomberos de Lawrence.

Desde el 27 de febrero de 2017 hasta el 30 de junio de 2017, el costo de esta vigilancia contra incendios de \$1,000 por

día ascendió a \$151,377.60, que incluyó una tarifa administrativa del 10%. El hecho es que el Alcalde Daniel Rivera no tenía la autoridad para ordenar una vigilancia contra incendios, por lo que se volvió ilegal.

La Ciudad necesitaba darles una orden escrita de vigilancia de incendios, por lo que hicieron una solicitud de registros públicos a la Ciudad de Lawrence para la Orden, Motivo, Citas y Derecho de Apelación para esta vigilancia de incendios. La ciudad no respondería. Luego solicitaron ayuda de la oficina del secretario Galvin e intervinieron.

"La ciudad respondió a nuestra solicitud admitiendo que la Ciudad de Lawrence no tiene una orden para esta guardia de incendios", dijo Tomaselli.

Como resultado de mi primer artículo, el 2 de junio de 2017, recibí un correo electrónico de Pat Ruiz, de Servicios de Inspección que decía que "La propiedad ubicada en 125 Haverhill fue inspeccionada el 16 de noviembre de 2014, el 21 de noviembre de 2016 y el 8 de marzo 2017. Solo realizaron un trabajo mínimo en su propiedad en los últimos 2.5 años".

Según el correo electrónico del Sr. Ruiz, la propiedad fue remitida a la oficina de Propiedad en Desastre debido a que las hermanas Tomaselli no cooperaron y no autorizaron una inspección interior hasta el 8 de marzo de 2017, aunque la vigilancia contra incendios estuvo en funcionamiento desde el 27 de febrero de 2017. Cuando finalmente llevaron a cabo la inspección, descubrieron numerosas violaciones eléctricas y otras preocupaciones sobre la estructura de seguridad y recomendaron encarecidamente instalar un sistema de alarma contra incendios, pero nunca lo cumplieron.

"Debido a la proximidad de las otras estructuras y la falta de voluntad de instalar un sistema de alarma contra incendios, el Departamento de Bomberos de Lawrence ordenó una vigilancia contra incendios", afirmó y lo que las hermanas Tomaselli negaron.

Las hermanas afirman que la Ciudad nunca antes dijo ni proporcionó documentación de esa inspección del 16 de noviembre de 2014. Con respecto a la inspección externa del 21 de noviembre de 2016, solo se enteraron al recibir una citación el 8 de diciembre de 2016 para designar a un receptor el 6 de enero de 2017.

La citación con el informe de la inspección del 21 de noviembre adjunta afirmaba que las reparaciones enumeradas necesitaban ser hechas para ese día.

"Nos dijeron que la Ciudad no nos permitiría obtener permisos porque iban a vender nuestra casa para pagar la vigilancia de incendios".

Usted puede entrar en www.masscourts.org y encontrar muchos documentos; así es como obtuve la mayor parte de esta información. En uno reciente fechado el 9 de enero de 2020, la Ciudad presentó una Demanda del Tribunal de Tierras, que obligó a las hermanas a pagar más de \$26,000 y, el caso fue desestimado cuando presentaron pruebas de los cheques enviados al abogado de la Ciudad. El tribunal ordenó a las hermanas Tomaselli que hicieran las reparaciones y ordenó a la Ciudad que les permitiera hacerlo.

En este momento, no deben impuestos a la ciudad y el saldo de \$440.30 no vence hasta el 1 de junio. No importa lo que hagan las hermanas, el alcalde sigue pidiendo al Tribunal de Viviendas que designe a un receptor para que les quite su hogar. Las hermanas Tomaselli deberían volver al Tribunal si sienten que están siendo tratadas injustamente.

Lo que más me molestó fue que el 15 de mayo de 2016, hice una exposición en el edificio propiedad de la Concejala Estela Reyes en 173-175 Haverhill St. en peores condiciones que las de ellas. Presenta un peligro al lado de la Escuela Oliver y todo el techo se ha derrumbado. Está marcado con la X roja como un edificio abandonado que ella posee desde el 2015. En este caso, no se ordenó vigilancia contra incendios. Escribí nuevamente el 8 de enero de 2019 y el 22 de enero de 2019 sobre la corrupción y el tráfico de influencia en Lawrence. Puede encontrarlos en nuestra página web rumbonews.com.

La Sra. Reyes continúa esperando las reparaciones o la reconstrucción de la Escuela Oliver para obtener su parte del pastel a cambio de esa propiedad, con las bendiciones del alcalde.

Todos estamos viendo cómo pasan estas cosas, pero, mientras no nos afectan a nosotros ni a nuestras familias, tendemos a mirar para otro lado. Hasta que sea nuestro turno.

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Stimulus Check

As Americans prepare to receive government-issued economic impact payments as part of the response to the COVID-19 pandemic, it's important to understand what to expect. Being mindful of these three tips can help you determine a legitimate payment from a fraudulent party attempting to get your money or financial information.

1. The checks have not been issued yet. Paper checks should start to arrive in late-April or in May. If you get an unexpected check in the mail sooner purporting to be your stimulus check, it is likely a scam. Also, it is a red flag if you get a check when you were expecting a direct deposit.
2. You will not receive an overpayment to then be asked to send the excess back. If you get a check for more than you were expecting, you will likely receive a follow-up call from an Imposter posing as an IRS or government agent requesting the return of the extra funds. The excess is usually requested to be returned as cash, gift cards, or money transfer.
3. Do not respond to IRS calls, texts, or email communication. Imposter scammers are sending messages or mail that look official. These will often ask you to verify your personal or banking information. The IRS will not be requesting this information from you for these payments.

IMPORTANT: Banks usually make deposited funds available within days, but uncovering a fake check could take weeks. Remember: Just because a check has "cleared" does not mean that it is good.

The Tomaselli Sisters' saga

By Dalia Díaz

There are so many issues of interest in the City of Lawrence that it's not possible for me to follow all the time and I go back and check that nothing has changed or been done, frustration overcomes me. The problem is that I approach it with more vigor than before.

On June 1, 2017, the property located at 125 Haverhill St. was featured as a result of the harassment Gracemarie Tomaselli and her sister Joyce have been suffering from this administration. Searching through my records there was an email that brought it all back to mind.

"It is unimaginable and so unfair to have Mayor Daniel Rivera discriminate against us," said Gracemarie at that time. "He has figured out a way to use the court system for his unjust corruption scheme to take our home, especially from two senior citizens who have had this home in their family since 1942 when our parents got married."

Back on February 27, 2017, City Attorney Charles Boddy sent them an email message stating that the City would begin a fire watch on their home 24 hours a day, seven days a week effective immediately. This was per order of Mayor Dan Rivera and weekly invoices will be sent for the cost. There was no mention of a reason and that Tomaselli would be charged \$1,000 every day.

The reason to justify a fire watch is when the chief of the fire department orders a fire watch usually because there is a fire hazard or there has been a fire and there is a danger of burning embers igniting buildings too close to each other. Sprinklers are only required in properties of more than three stories.

While the house did not have a fire alarm, the sisters had already contacted ADT in February 2017 and the earliest date for the installation was set for March 8th to install the fire alarm under the direction of Lt. Michael Armano.

"On that day, ADT came with a truck filled with equipment and were prepared for the installation," Gracemarie told me. "We witnessed that Lt. Michael Armano of the Fire Department, would not allow ADT to install the hard-wired fire detection system and he sent them away. Lt. Michael Armano prevented each and every installer that we contacted from getting a permit to install the fire detection system and a security system although he admitted in court the City has no documents or reason for doing this to us."

Interestingly, a City contractor who works regularly with the Lawrence Fire Department installing and maintaining fire alarm systems in City-owned buildings,

installed without the need to submit a plan or permit, an alarm system at the house in June 2017 at the request of the Lawrence Fire Department.

From February 27, 2017 until June 30, 2017, the cost of this fire watch at \$1,000 a day amounted to \$151,377.60 which included a 10% administrative fee. The fact remains that Mayor Daniel Rivera did not have the authority to order a fire watch thus becoming illegal.

The City needed to give them a written fire watch order, so they did a public records request to the City of Lawrence for the Order, Reason, Citation(s) and Right to Appeal for this fire watch. The City would not respond. Then they requested help from Secretary Galvin's office and they intervened.

"The City then replied to our request admitting that the City of Lawrence does not have an order for this fire watch," said Tomaselli.

As a result of my first article, I received an email on June 2, 2017, from Pat Ruiz, from Inspectional Services stating that "The property located at 125 Haverhill was inspected on November 16, 2014, November 21, 2016, and March 8, 2017. They only conducted minimal work on their property in the last 2.5 years."

According to Mr. Ruiz's email, the property was referred to the Distressed Property Task Force because of the Tomaselli sisters were uncooperative and would not authorize an interior inspection until March 8, 2017, although the fire watch was in place since February 27, 2017. When they finally conducted the inspection, they discovered numerous electrical violations and other safety structure concerns and highly recommended to install a fire alarm system but they never complied.

"Due to the proximately (sic) to the other structures and the unwillingness of installing a fire alarm system the Lawrence Fire Department ordered a fire watch," he stated and which the Tomaselli sisters denied.

The sisters state that the City never before said or provided documentation of that November 16, 2014 inspection. Regarding the November 21, 2016 external inspection, they only found out about it upon receiving a summons on December 8, 2016 to appoint a receiver on January 6, 2017. The summons with the report of the November 21 inspection attached claimed that the repairs listed needed to be done by that day.

Tomaselli went to City Hall and met with Pat Ruiz and agreed to make the repairs requested and then met with Mayor Rivera

to request a court continuance because they agreed to do the work required. Mayor Rivera adamantly refused and said "no" and he continued with the receivership action. At the January 6, 2017 court hearing, the City misrepresented many facts to the judge. Tomaselli requested a CD of that very important hearing but the Court claims that "no audio is available for that date."

"We were told that the City would not allow us to get permits because they were going to sell our house to pay for the fire watch."

You may go on www.masscourts.org and find many documents; that's how most of this information was obtained. In a recent one dated January 9, 2020, the City filed a Land Court Complaint, which forced the sisters to pay over \$26,000 and, the case was dismissed when they presented copies of the checks sent to the attorney representing the City. The court has ordered the Tomaselli sisters to make the repairs and ordered the City to allow them to do so.

At this moment, they owe no back taxes to the city and the \$440.30 balance is not due until June 1st. No matter what

the sisters do, the Mayor continues to ask the Housing Court to appoint a receiver to take their home from them. The Tomaselli sisters should go back to Court if they feel they are being treated unfairly.

What bothered me most was that on May 15, 2016, I did an exposé on the building owned by City Councilor Estela Reyes at 173-175 Haverhill St. in worst conditions than theirs. It poses a danger next to the Oliver School and the entire roof has collapsed. It's marked with the red X like an abandoned building that she owns since 2015. No fire watch has been ordered in this case. I wrote again on January 8, 2019 and January 22, 2019, on the corruption and traffic of influence in Lawrence. You can find them on our webpage rumbonews.com.

Ms. Reyes continues waiting for the repairs or reconstruction of the Oliver School to get her piece of the pie in exchange for that property – with the mayor's blessings.

All of us are watching these things go on but, as long as it doesn't affect us or our families, we tend to look the other way. Until it's our turn.



(Google images)

Gracemarie and Joyce Tomaselli's home at 125 Haverhill St., Lawrence.

Hogar de Gracemarie y Joyce Tomaselli en el 125 de Haverhill St., Lawrence.



Building owned by Councilor Estela Reyes at 173-175 Haverhill St., Lawrence, next to Oliver School.

Edificio propiedad de la Concejala Estela Reyes en el 173-175 Haverhill St., Lawrence, al lado de la Escuela Oliver.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

MVCU lanza esfuerzo para recaudar fondos para los trabajadores de primera línea del hospital y apoyar a los restaurantes locales

La organización igualará las donaciones dólar por dólar hasta \$10,000, para comprar comidas de los restaurantes locales para el personal del Hospital General de Lawrence

Durante estos tiempos sin precedentes, Merrimack Valley Credit Union está donando dinero y recaudando fondos adicionales para ayudar a dos grupos que han sido afectados por la pandemia de coronavirus de diferentes maneras: aquellos que trabajan en el cuidado de la salud en primera línea y en la industria de restaurantes. A través de su nuevo programa "Feed the Frontline", Merrimack Valley Credit Union está alentando a los miembros de la comunidad a donar lo que puedan para comprar comidas de los restaurantes locales para los profesionales de la salud que trabajan en el Hospital General Lawrence. Merrimack Valley Credit Union igualará las donaciones dólar por dólar hasta \$10,000, hasta que finalice la recaudación de fondos el 30 de abril de 2020.

"Cuando los efectos de la pandemia de coronavirus se hicieron claros, creamos varios programas para ayudar a nuestros miembros a superar esta tormenta financiera, pero sabíamos que había más que podíamos hacer para ayudar a la comunidad en general", dijo John Howard, presidente y CEO de Merrimack Valley Credit Union. "Con nuestro nuevo programa "Feed the Frontline", podemos brindar apoyo comunitario a dos grupos de personas que han sido muy afectadas por la pandemia de maneras muy diferentes: profesionales de la

salud que necesitan alimentos y restaurantes locales que necesitan negocios continuos". Merrimack Valley Credit Union creó una página GoFundMe donde los miembros de la comunidad pueden hacer donaciones hasta el 30 de abril. Estas donaciones se combinarán, junto con los fondos de la organización, para comprar comidas en varios días de restaurantes locales para el personal dedicado en Lawrence Hospital General. En el transcurso del programa, Merrimack Valley Credit Union ordenará a varios restaurantes que sigan las pautas de alimentos y entregas establecidas por el hospital.

"Nuestros empleados están trabajando tremendamente duro para expandir nuestras capacidades de atención crítica en respuesta a COVID-19. Su dedicación y gallardía bajo presión se exhibe a medida que atienden desinteresadamente a un número creciente de pacientes con coronavirus", dijo Kelly MacLean Clark, directora de desarrollo del Lawrence General Hospital. "Estamos muy agradecidos por el apoyo que hemos recibido de la comunidad, especialmente de socios como Merrimack Valley Credit Union. El esfuerzo de la organización no solo para alimentar a nuestra heroica fuerza laboral, sino también para apoyar a los restaurantes locales, significa el mundo para nuestro equipo".

Merrimack Valley Credit Union Launches Fundraising Effort to Feed Frontline Hospital Workers and Support Local Restaurants

Organization will match donations dollar-for-dollar up to \$10,000, to purchase meals from local restaurants for the staff at Lawrence General Hospital

During these unprecedented times, Merrimack Valley Credit Union is donating money and raising additional funding to help two groups that have been hit hard by the coronavirus pandemic in different ways: those who work in health care on the front line and those in the restaurant industry. Through its new "Feed the Frontline" program, Merrimack Valley Credit Union is encouraging community members to donate what they can to purchase meals from local restaurants for the hardworking health care professionals at Lawrence General Hospital. Merrimack Valley Credit Union will match donations dollar-for-dollar up to \$10,000, until fundraising concludes on April 30, 2020.

"When the impacts of the coronavirus pandemic became clear, we created several programs to help our members weather this financial storm – but we knew there was more we could do to help the larger community," said John Howard, President & CEO, Merrimack Valley Credit Union. "With our new 'Feed the Frontline' program, we can provide community support to two groups of people who have been greatly impacted by the pandemic in very different ways; health care professionals who need nourishment and local restaurants who need continued business."

Merrimack Valley Credit Union created a GoFundMe page where members of the community can make donations through April 30. These donations will be pooled together, along with the organization's funds, to purchase meals on multiple days from local restaurants for the dedicated staff at Lawrence General Hospital. Over the course of the program, Merrimack Valley Credit Union will order from several restaurants that follow the food and delivery guidelines put in place by the hospital.

"Our employees are working tremendously hard to expand our critical care capabilities in response to COVID-19. Their dedication and grace under pressure is on full display as they selflessly care for a growing number of coronavirus patients," said Kelly MacLean Clark, Chief Development Officer, Lawrence General Hospital. "We are so appreciative of the support we have received from the community, especially from partners like Merrimack Valley Credit Union. The organization's effort to not only feed our heroic workforce, but support local restaurants, means the world to our team."

For more information about the Feed the Frontline program, or to donate, visit www.mvcu.com.

NECC Students Help Trace and Track Massachusetts COVID-19 Patients

Twelve Northern Essex Community College (Haverhill and Lawrence, MA) Public Health students have joined Governor Charlie Baker's recently announced initiative to address the spread of COVID-19 in Massachusetts.

Adding to their school, family, and work obligations, these students, along with 1,700 volunteers statewide, are helping to track and trace COVID-19 patients with the goal of isolating the infection and stopping the spread of the virus.

After undergoing online training, they are contacting residents who were recently diagnosed with COVID-19 to see where they have been and with whom they have been in contact.

The Academic Public Health Volunteer Corps (APHVC) is a novel partnership that includes Partners in Health, the Massachusetts Department of Public Health, the Executive Office of Health and Human Services COVID-19 Command Center, the Massachusetts Health Officers Association, and the public health programs from 11 Boston educational institutions of higher education including Northern Essex. Other institutions include Northeastern University, Boston University, Tufts University, Harvard University, University of Massachusetts Lowell, University of Massachusetts Amherst, Simmons University, Regis College, and the Massachusetts College of Pharmacy and Health Sciences.

The volunteers, once they complete online training, are deployed in teams to serve 351 boards of health in Massachusetts. The program is designed in four areas of concentrations, according to Jacqueline Dick, professor and program director of the NECC Public Health Associate Degree and Community Health Certificate programs. The APHVC will contact trace and track patients, coordinate with communities' public health departments, disseminate information via social media/communications, and perform virtual check-ins with patients.

Dick said some of her students lost their internships due to COVID-19, so this is an opportunity for them to complete their mandatory hours not to mention gain valuable public health experience while sharing their own public health knowledge. Partners in Health intends to hire 1,000 paid public health positions in addition to the volunteer corps which will continue. It is hoped some of the NECC students will be considered and transition to employment.



Rosanna Lara, of Lawrence, MA, is volunteering her experience as a public health major at Northern Essex Community College to help stop the spread of COVID-19.

Rosanna Lara of Lawrence, who has already earned a Community Health Certificate and is on track to graduate from the Public Health associate degree program in May, is anxious to get to work. She has already completed the initial training and is working on additional training.

"I hope that all of the knowledge that I have gained throughout my years in the Public Health program, along with all the required online training I received in the past few weeks, can help me contribute efficiently to collaborate in COVID-19 Contact Tracing," Lara said.

"This was something some of the public health students definitely wanted to be involved with," Dick said.

Massachusetts is the first and only state to create an APHVC, according to Dick. Since its inception, just a few short weeks ago, New Jersey and California have inquired about its creation and progress.

This model, said Dick, is one of the measures used to stem the spread of the Ebola virus in Africa.

"I told the students," said Dick. "This is not a dress rehearsal. This is public health."

For more information about the NECC Public Health Program, visit the website or contact the college, admissions@necc.mass.edu, 978 556-3700.



Aviso de WIC

El Programa de Mujeres, Bebés y Niños (WIC) es una organización sin fines de lucro que brinda alimentos saludables y otros servicios de forma gratuita a mujeres embarazadas y posparto, bebés y familias con niños menores de 5 años. En estos tiempos de incertidumbre, WIC está dedicado a servir a las familias que califican para el programa. Me gustaría informarle que WIC está abierto para darle servicios solo por citas telefónicas. Estamos sirviendo a las ciudades de: Andover, North Andover, Methuen y Lawrence, y se nos puede contactar en estas líneas telefónicas alternativas: inglés: 978-989-2836; español: 978-989-4786.

Nuestro personal del Programa de Mujeres, Bebés y Niños (WIC, por sus siglas en inglés) cree que las madres y las familias de Merrimack Valley merecen información sobre cómo obtener alimentos saludables gratuitos, educación nutricional, apoyo para la lactancia y mucho más.

Con su ayuda para transmitir este importante mensaje, esperamos aumentar la conciencia del público sobre este recurso necesario.

Muchas gracias por su cooperación en comunicar este importante mensaje.

Sinceramente,

Dilena Rodriguez
 Coordinador de la comunidad Lawrence WIC Program
 Greater Lawrence Community Action Council, Inc.

Announcement from WIC

The Women, Infants and Children (WIC) Program is a non-profit organization which provides healthy food and other services free of charge to pregnant, and postpartum women, infants and families with children under the age of 5. In these uncertain times, WIC is dedicated to serve the families who qualify for the program. I would like to inform you that WIC is open for business by phone appointments only. We are serving the towns of: Andover, North Andover, Methuen and Lawrence, and we can be reached at these alternative phone lines: English: 978-989-2836; Spanish: 978-989-4786.

Our staff of the Women, Infant and Children (WIC) Program, believe that Merrimack Valley mothers and families deserve information on how to obtain free healthy food, nutrition education, breastfeeding support and much more.

With your help in airing this important message, we hope to increase the public's awareness of this needed resource.

Thank you very much for your cooperation in communicating this important message.

Dilena Rodriguez
 Community Coordinator Lawrence WIC Program
 Greater Lawrence Community Action Council, Inc.

La ignorancia mata a los pueblos, y es preciso matar a la ignorancia"

Ignorance kills people, and it is necessary to kill ignorance "

José Martí.

NOT EVERYTHING
 IS CANCELLED

sunshine is not cancelled
 spring is not cancelled
 love is not cancelled
 relationships are not cancelled
 reading is not cancelled
 naps are not cancelled
 devotion is not cancelled
 music is not cancelled
 dancing is not cancelled
 imagination is not cancelled
 kindness is not cancelled
 conversations are not cancelled
hope is not cancelled



#keeplookingup
 SimpleStencils.com

Haverhill Bank aumenta con \$15 millones en fondos de la SBA para negocios locales afectados por las restricciones de COVID-19

Haverhill Bank ha aumentado con millones de dólares en fondos destinados a apoyar a las empresas locales y reducir los despidos de empleados durante los bloqueos relacionados con COVID-19.

Como prestamista participante desde hace mucho tiempo en los programas de la Administración de Pequeñas Empresas de EE.UU., el banco estaba idealmente preparado para ayudar cuando el Congreso aprobara el programa de protección de cheques de pago. El PPP (Payroll Protection Program), como se le conoce, fue la pieza central de un paquete de estímulo económico de \$2.2 billones y convierte muchos préstamos en subsidios directos. El presidente y CEO de Haverhill Bank, Thomas L. Mortimer, dijo que su institución ya ha financiado \$15 millones para negocios locales.

"No se trata solo de negocios. Es personal. Estas son nuestras familias, vecinos, trabajadores de primera línea en las empresas locales que necesitan ayuda mientras la nación enfrenta la peor recesión desde la Gran Depresión de la década de 1930", dijo.

El día que el programa se lanzó hace dos semanas, dijo, Haverhill Bank ya estaba entrenando empresas de forma remota y participando en un seminario web. Como

resultado, recibió más de 160 solicitudes y \$34 millones en solicitudes.

El programa permite a las empresas seguir pagando a los empleados o traer de vuelta a los trabajadores despedidos. Para los tipos de pequeñas empresas atendidas por Haverhill Bank, la mayoría de las empresas no tendrán que pagar el préstamo si mantienen a las personas en la nómina.

Mortimer dijo que el personal del banco ha trabajado incansablemente para procesar las solicitudes ya que el tiempo era esencial. Explicó que el Congreso asignó \$349 mil millones y que el banco procesó préstamos hasta el momento en que se acabó la ronda actual de fondos el jueves.

"Este programa salvará a muchas empresas de las dificultades continuas y beneficiará a muchas personas que están desempleadas", agregó Mortimer.

Haverhill Bank, una institución propiedad de depositantes, fue fundada en 1877 y es el banco cooperativo más antiguo de Massachusetts. La oficina principal del banco está en 180 Merrimack St. en Haverhill. Haverhill Bank también mantiene oficinas en 163 South Main St., 1094 Main St., Haverhill High School, Whittier Regional Vocational Technical High School, 6 West Main St., Merrimac, 281 Main St., West Newbury y 396 Main St., Salem, NH.

Haverhill Bank Steps Up with \$15 Million in SBA Funding for Local Businesses Hard Hit By COVID-19 Restrictions

Haverhill Bank has stepped up with millions of dollars in funding aimed at supporting local businesses and reducing employee layoffs during COVID-19-related lockdowns.

As a longtime participating lender in U.S. Small Business Administration programs, the bank was ideally prepared to help when Congress approved the Paycheck Protection Program. The PPP as it is known was the centerpiece of a \$2.2 trillion economic stimulus package and converts many loans into outright grants. Haverhill Bank President and CEO Thomas L. Mortimer said his institution has already funded \$15 million to local businesses.

"This isn't just about business. It's personal. These are our families, neighbors, frontline workers at local businesses who need a helping hand as the nation faces the worst downturn since the Great Depression of the 1930s," he said.

On the day the program launched two weeks ago, he said, Haverhill Bank was already coaching businesses remotely and participating in a webinar. As a result, it received more than 160 applications and \$34 million in requests.

The program allows businesses to keep paying employees or bring back laid off workers. For the kinds of small businesses served by Haverhill Bank, most businesses won't have to repay the loan if they keep people on the payroll.

Mortimer said bank staff has worked tirelessly to process the applications since time was of the essence. He explained Congress allocated \$349 billion and the bank processed loans all the way up until the time the current round of funding ran out Thursday.

"This program will save many businesses from continued hardship and will benefit many who are unemployed," Mortimer added.

A depositor-owned institution, Haverhill Bank was founded in 1877 and is the oldest cooperative bank in Massachusetts. The bank's Main Office is at 180 Merrimack St. in Haverhill. Haverhill Bank also maintains offices at 163 South Main St., 1094 Main St., Haverhill High School, Whittier Regional Vocational Technical High School, 6 West Main St., Merrimac, 281 Main St., West Newbury, and 396 Main St., Salem, N.H.

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

WWW.rumbonews.COM

Lazarus House Soup Kitchen Adapts to Feed the Hungry



Sit, eat, have a cup of coffee and connect now gone in favor of the safer “Grab & Go” as the Lazarus House Soup kitchen in Lawrence adapts to continue serve the dozens of hungry and impoverished Guests who rely on it for meals.

“We need to stay open (during the pandemic) to provide for the people who most need it,” said Miguel Cruz, Director of Community Services. “It’s not only homeless people who come to the Soup Kitchen, it’s people who live in rooming houses, people who have lost jobs, people who don’t have the money to buy food and cook for themselves because they can barely meet rent payments.”

In this “new world,” those served by the soup kitchen must stay outside and socially distance as they await individual meal bags. While it is vital nourishment, what may be missing for some is the nourishment of the soul that comes from one-on-one interactions with the staff, and each other.

“Guests have a lot of anxiety,” said Cruz. “This is where they go to feel safe,

welcome, and to socialize. All of that has been taken away from them.”

For many, the Soup Kitchen is the only place they feel comfortable, safe, like they belong. Besides the basic need of food, there is often another. “A gentleman came by and said, ‘I have no running water, I need some supplies to keep myself clean,’” said Cruz. “We provided personal care items so that he could wash up and stay sanitary.”

While the staff takes precautions – masks, gloves, hand sanitizer – they work in close quarters in a small kitchen. All know that they are one infection away from possibly having to shut down.

“If someone in soup kitchen gets sick, then the rest of the staff has to go home and quarantine,” said Jeff Hassel, Executive Director.

The staff is currently developing “service teams” that will work together in set shifts on different days so that if one team gets hit by Covid-19 or quarantine, the others can still provide essential food and care to those in need. Before COVID-19, many volunteer families would regularly prepare meals and bring them to the soup kitchen. The risk of contamination has ended that ... for now.

“We’ve had calls from people wanting to donate food, and we’ve had to turn them away,” said Cruz. “People out there are thinking of us and asking what they can do. We’re asking them to send monetary donations.”

Non-perishable food in cans or boxes is being accepted for donation at the nearby St. Martha’s Food Pantry on Hampshire Street. Those donations help keep the soup kitchen running.

“Fear is the biggest issue,” said Almarie Silverman, Director of Advocacy. “The soup kitchen Guests are grateful for us being there, but they are scared. They don’t know where they’re going to get their next meal if we close.”

Lazarus House helps courageous women, men, and children living in poverty restore their dignity and self-respect. We offer life-saving services in the areas of food, shelter, clothing and education.

They provide Nourishment, through daily served meals (150) and weekly groceries (800+ families); stability, through emergency shelter and transitional housing; comfort, through advocacy and case management and highly affordable clothing, housewares, and furniture at our thrift store locations. Holiday gifts and food boxes for 700+ families through our Project Bethlehem and Giving Tree programs; dignity, through preparation to earn a living wage in our vocational training in sewing and culinary arts (with paid internships and ServSafe Certificate program).

Lazarus House serves over 25,000 households annually.



Coping with Stress and Fear from COVID-19



Take care of your body.

- Eat healthy, well-balanced meals
- Exercise regularly
- Get plenty of sleep
- Take deep breaths, stretch, or meditate



Virtually connect with others.

Talk with people you trust about your concerns and how you are feeling.



Take breaks from watching, reading, or listening to news stories, including social media.



Make time to unwind. Try to do some other activities you enjoy.

Help is available:
Visit [Mass.gov/COVID19](https://www.mass.gov/COVID19) or Call 2-1-1

La cocina de Lazarus House se adapta para alimentar a los hambrientos

Siéntese, coma, tome una taza de café y conéctese ahora en favor del "Grab & Go" más seguro mientras la cocina de Lazarus House en Lawrence se adapta para continuar sirviendo a las docenas de invitados hambrientos y empobrecidos que dependen de él para las comidas.

"Necesitamos permanecer abiertos (durante la pandemia) para atender a las personas que más lo necesitan", dijo Miguel Cruz, Director de Servicios a la Comunidad. "No solo las personas sin hogar acuden a Soup Kitchen, son las personas que viven en casas de huéspedes, las personas que han perdido sus empleos, las personas que no tienen el dinero para comprar comida y cocinar porque no pueden pagar el alquiler".

En este "mundo nuevo", los que sirven en el comedor deben permanecer afuera y socialmente alejados mientras esperan bolsas de comida individuales. Si bien es un alimento vital, lo que puede faltar para algunos es el alimento del alma que proviene de las interacciones personales con el personal y entre sí.

"Los invitados tienen mucha ansiedad", dijo Cruz. "Aquí es donde van a sentirse seguros, bienvenidos y socializar. Todo eso les ha sido quitado".

Para muchos, Soup Kitchen es el único lugar donde se sienten cómodos, seguros, como si pertenecieran. Además de la necesidad básica de comida, a menudo hay otra. "Vino un caballero y dijo: 'No tengo agua corriente, necesito algunos suministros para mantenerme limpio'", dijo Cruz. "Le proporcionamos artículos de cuidado personal para que pudiera lavarse y mantenerse sanitario".

Mientras el personal toma precauciones (máscaras, guantes, desinfectante para manos) trabajan en espacios reducidos en una pequeña cocina. Todos saben que de ocurrir una infección, pudieran verse obligados a tener que cerrar.

"Si alguien en el comedor se enferma, entonces el resto del personal tiene que irse a casa y poner en cuarentena", dijo Jeff Hassel, Director Ejecutivo.

Actualmente, el personal está desarrollando "equipos de servicio" que trabajarán juntos en turnos establecidos en diferentes días para que si un equipo es golpeado por COVID-19 o la cuarentena, los demás aún pueden proporcionar alimentos esenciales y atención a los necesitados. Antes de COVID-19, muchas familias voluntarias preparaban comidas regularmente y las llevaban a la cocina comunitaria. El riesgo de contaminación ha terminado eso... por ahora.

"Hemos recibido llamadas de personas que desean donar alimentos, y hemos tenido que rechazarlas", dijo Cruz. "La gente allá afuera está pensando en nosotros y preguntando qué pueden hacer. Les pedimos que envíen donaciones monetarias".

Se aceptan donaciones de alimentos no perecederos en latas o cajas en St. Martha's Food Pantry que está cerca en la calle Hampshire. Esas donaciones ayudan a mantener funcionando el comedor de beneficencia.

"El miedo es el mayor problema", dijo Almarie Silverman, Directora de Defensa. "El comedor público Los invitados están agradecidos de que estemos allí, pero tienen miedo. No sabemos dónde van a obtener su próxima comida si cerramos". Lazarus House ayuda a mujeres, hombres y niños valientes que viven en la pobreza a restaurar su dignidad y su autoestima. Ofrecemos

servicios que salvan vidas en las áreas de alimentación, vivienda, vestimenta y educación.

Proporcionan alimentación, a través de comidas diarias servidas (150) y comestibles semanales (más de 800 familias); estabilidad, a través de refugios de emergencia y viviendas de transición.

Comodidad, a través de la defensa y el manejo de casos y ropa, artículos para el hogar y muebles altamente asequibles en nuestras tiendas de segunda mano. Regalos navideños y cajas de comida para más de 700 familias a través de nuestros programas Project Bethlehem y Giving Tree.

Dignidad, a través de la preparación para ganar un salario digno en nuestra capacitación vocacional en costura y artes culinarias (con pasantías pagas y el programa de Certificado ServSafe)

Lazarus House atiende a más de 25,000 hogares anualmente.



Enfrentar el estrés y el temor causados por COVID-19



Cuide su cuerpo.

- Comidas saludables y balanceadas.
- Haga ejercicio con regularidad.
- Duerma lo suficiente.
- Respire profundo, estire el cuerpo o medite.



Conéctese con los demás virtualmente. Hable con personas de confianza acerca de sus preocupaciones y sus sentimientos.



Tome descansos de ver, leer o escuchar noticias, incluyendo en redes sociales.



Dedique tiempo a diario para relajarse. Intente hacer otras actividades que disfrute.





**Hay ayuda disponible:
Visite [Mass.gov/COVID19](https://www.mass.gov/COVID19) o llame al 2-1-1**

Departamento de Salud Pública de Massachusetts



Queridos amigos de GLFHC:

Le escribo para compartir información actualizada sobre la respuesta de GLFHC a COVID-19. Tenga en cuenta que la comunidad GLFHC espera que usted y los suyos se cuiden bien y se mantengan saludables, ya que esta pandemia inimaginable ha afectado todo lo que hacemos, tanto personal como profesionalmente. Aquí en GLFHC les enviamos nuestros más sinceros deseos y esperamos que usted y sus seres queridos se mantengan seguros y saludables.

En las últimas semanas, el Centro de Salud Familiar de Greater Lawrence ha sido probado de formas que nunca podríamos haber imaginado. Aunque la consolidación de los recursos ha dictado la necesidad de cerrar temporalmente tres de nuestros sitios clínicos, seguimos tratando a nuestros pacientes con el mayor nivel de atención posible. Con cerca de 200 empleados trabajando en la primera línea entre la clínica y la farmacia, y nuestros médicos y residentes que trabajan en nuestro hospital local, la comunidad GLFHC ha demostrado su dedicación a nuestra misión de servir a una población culturalmente diversa con una atención médica excepcional.

La seguridad de nuestros trabajadores de atención médica y el personal de apoyo de GLFHC sigue siendo una prioridad para que puedan llevar a cabo el trabajo crítico y los servicios necesarios para nuestros pacientes. Gracias a todos los que han apoyado la necesidad de GLFHC de Equipo de Protección Personal (EPP) a través de una donación de bienes o apoyo filantrópico directo al Fondo de Respuesta GLVHC COVID-19. Seguimos necesitando EPP y, en la actualidad, escasean específicamente las batas desechables. Su apoyo en esta área es muy apreciado.

Si bien continuamos trabajando incansablemente para garantizar la continuidad de la atención y nuestra misión, a continuación se presenta un resumen de los aspectos más destacados:

- **Ubicaciones:** actualmente estamos atendiendo pacientes en tres de nuestros sitios; 34 Haverhill Street, nuestro sitio del Norte ubicado en 150 Park Street, y el sitio del Lawrence General Hospital ubicado en el cuarto piso.

- **Médicos y clínicos:** los clínicos de GLFHC están dotando de personal a nuestras tres clínicas abiertas que atienden a pacientes con afecciones agudas, realizan visitas de telesalud para atención médica general y gestionan consultas COVID-19 en consecuencia. Nuestros médicos y

residentes de medicina familiar de Lawrence continúan trabajando diariamente en el Hospital General de Lawrence, cubriendo los pisos, así como en trabajo de parto y en la UCI.

- **Telehealth:** nuestros médicos ven a los pacientes graves como pacientes sin cita previa mientras que otros pacientes son atendidos a través de Telehealth. El equipo de servicios de información de GLFHC pudo poner en funcionamiento la telesalud en varios días al comienzo de esta crisis. Actualmente estamos atendiendo a más de 5000 pacientes por semana a través de telesalud.

- **Farmacia:** El Equipo de Farmacia ha ampliado los servicios para cumplir con los desafíos de administrar medicamentos a los pacientes al aumentar la capacidad de entrega a domicilio y ofrecer un servicio de recogida en la acera para garantizar el distanciamiento social.

- **Personas sin hogar:** el equipo de GLFHC Healthcare para personas sin hogar continúa buscando formas de garantizar que las personas más vulnerables de nuestra área reciban la atención médica que necesitan y merecen. Nuestro personal y médicos se han unido a otros líderes locales de la región para abordar la necesidad de opciones de refugio apropiadas para las personas sin hogar.

- **Pruebas:** GLFHC no se está evaluando actualmente, pero estamos evaluando a nuestros pacientes, ya sea en persona o por nuestros equipos de intervención respiratoria o por medio de Telehealth antes de enviarlos para la prueba.

El Fondo de Respuesta GLFHC COVID-19 ha recaudado \$188,000 hasta la fecha.

Gracias por su ayuda, amor y apoyo para Greater Lawrence Family Health Center. Si tiene alguna pregunta o idea, no dude en ponerse en contacto conmigo en rnapolitano@glfhc.org ó 978-722-2870.

Quédese en casa, manténgase seguro y saludable: "¡Somos resistentes, somos GLFHC!"

Con gratitud,

Rich

Richard Napolitano
Vicepresidente sénior de relaciones externas
Director de Marketing y Desarrollo

Dear Friends of GLFHC:

I am writing to share updated information about GLFHC's response to COVID-19. Please know the GLFHC community hopes that you and yours are taking good care and staying healthy as this unimaginable pandemic has affected everything we do – both personally and professionally. We here at GLFHC send our heartfelt thoughts to all of you and hope that you and your loved ones are staying safe and healthy.

Over the last few weeks, Greater Lawrence Family Health Center has been tested in ways we could never have imagined. Although a consolidation of resources has dictated the need to temporarily close three of our clinical sites, we continue to treat our patients with the highest level of care possible. With close to 200 staff working on the frontlines between the clinic and pharmacy, and our doctors and residents staffing our local hospital, the GLFHC community has exemplified their devotion to our mission of serving a culturally diverse population with outstanding healthcare. Here is a tribute video to our staff – Tribute to GLFHC Healthcare Heroes

The safety of our healthcare workers and supporting GLFHC staff continues to be a priority so they may carry on the critical work and services needed for our patients. Thank you to everyone that has supported GLFHC's need for Personal Protective Equipment (PPE) through either a donation of goods or direct philanthropic support to the GLFHC COVID-19 Response Fund. We continue to be in need of PPE and are specifically in short supply of disposable gowns at the present time – your support in this area is greatly appreciated.

While we continue to work tirelessly to ensure the continuity of care and our mission, below is a summary of the highlights:

- **Locations:** We are currently seeing patients at three of our sites; 34 Haverhill Street, our North site located at 150 Park Street, and the Lawrence General Hospital site located on the fourth floor.

- **Physicians and Clinicians:** GLFHC clinicians are staffing our three open clinics seeing patients with acute conditions, conducting telehealth visits for general healthcare and managing COVID-19 inquiries accordingly. Our

physicians and Lawrence Family Medicine Residents continue to work at Lawrence General Hospital on a daily basis covering the floors as hospitalists as well as in labor and delivery, and the ICU.

- **Telehealth:** Our clinicians are seeing acute patients as walk-ins while other patients are being seen via Telehealth. The GLFHC Information services team was able to operationalize Telehealth in a number of days at the beginning of this crisis. We are currently seeing over 5000 patients per week via Telehealth.

- **Pharmacy:** The Pharmacy Team has expanded services to meet the challenges of delivering medications to patients by increased home delivery capacity and offering curbside pick-up to ensure social distancing.

- **Homeless:** The GLFHC Healthcare for the Homeless team continues to look for ways to ensure our area's most vulnerable people get the health care that they need and deserve. Our staff and clinicians have joined other local leaders from the region to address the need for appropriate shelter options for the homeless.

- **Testing:** GLFHC is not currently testing, but we are screening our patients – either in person or by our Respiratory Intervention Teams or via Telehealth before sending them for testing.

The GLFHC COVID-19 Response Fund has raised \$188,000 to date.

Thank you for your help, love, and support for Greater Lawrence Family Health Center. If you have any questions or thoughts, please don't hesitate to contact me at rnapolitano@glfhc.org or 978-722-2870.

Stay home, Stay Safe, and Stay Healthy - "We are resilient, we are GLFHC!"

With Gratitude,

Rich

Richard Napolitano
Senior Vice President, External Relations
Chief Marketing & Development Officer

Es facil encontrarnos / It's easy finding us

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@Rumbonews.com



La administración de Baker-Polito anuncia la implementación de la Ley CARES de beneficios de desempleo para trabajadores independientes

Los residentes pueden aplicar ahora para el Programa de Asistencia de Desempleo por Pandemia

BOSTON – La administración de Baker-Polito anunció que aquellos residentes de Massachusetts que no son elegibles para beneficios regulares de desempleo ahora pueden aplicar en línea para el programa de Asistencia de Desempleo por Pandemia (PUA, por sus siglas en inglés).

El nuevo programa federal PUA proporciona hasta 39 semanas de beneficios de desempleo para individuos que no pueden trabajar debido a una razón relacionada con COVID-19, pero que no son elegibles para beneficios de desempleo regulares o extendidos. Esto incluye a contratistas, trabajadores independientes y aquellos con historial de trabajo limitado. Los solicitantes pueden obtener más información y presentar su solicitud en www.mass.gov/pua.

"En Massachusetts, estamos comprometidos a hacer todo lo que esté a nuestro alcance y a actuar con la mayor urgencia posible para que los trabajadores se vean afectados por la crisis del coronavirus reciban los beneficios que merecen", dijo el gobernador Charlie Baker. Y agregó: "Con la implementación de este nuevo programa de beneficios federales, podemos apoyar mejor a los trabajadores que normalmente no están cubiertos por el sistema de desempleo, como los que trabajan por cuenta propia o son contratistas".

"La pandemia de COVID-19 ha cambiado la vida de los trabajadores en Massachusetts, y nuestra Administración está haciendo todo lo posible para ayudar", dijo la vicegobernadora Karyn Polito. "La implementación del programa de Asistencia de Desempleo por Pandemia en Massachusetts es otro paso importante en nuestros esfuerzos para ayudar a aquellos que se ven afectados económicamente por este virus", afirmó.

Para ser elegible para este nuevo programa, las personas deben proporcionar una certificación propia de que pueden y están disponibles para trabajar, pero las circunstancias relacionadas con COVID-19, incluida su propia enfermedad o la de un miembro de la familia, les impiden hacerlo.

Los que pueden trabajar desde casa con paga y las personas que reciben permiso por enfermedad u otro tipo de licencia no serán elegibles para PUA. Sin embargo, las personas que reciben licencia pagada por enfermedad u otros beneficios de licencia pagada por menos de su semana laboral habitual, aún pueden ser elegibles para PUA. Además, aquellos que trabajan menos horas, lo que resulta en una pérdida de ingresos debido a COVID-19, que no son elegibles para beneficios regulares de desempleo, pueden ser elegibles para PUA.

"Es vital que nuestra fuerza laboral obtenga los recursos y la ayuda que necesita durante este momento crítico", dijo la Secretaria de Trabajo y Desarrollo de la Fuerza Laboral, Rosalin Acosta. "Estoy orgulloso de todo lo que nuestro equipo está haciendo para implementar rápidamente nuevos programas y asegurar que la mayor cantidad posible de trabajadores elegibles obtengan un poco de alivio", aseguró.

La Ley federal CARES, firmada el 27 de marzo, creó PUA, así como otro programa federal temporal llamado Compensación Federal de Desempleo por Pandemia (FPUC) que proporciona un beneficio semanal adicional de \$600 para quienes reciben beneficios de desempleo o PUA. FPUC proporciona ese beneficio adicional hasta el 25 de julio de 2020. En Massachusetts, se anunció la implementación de FPUC a principios de este mes.

Todas las solicitudes aprobadas de PUA recibirán inicialmente el monto mínimo de beneficio semanal, más el beneficio semanal adicional de \$600 FPUC. Una vez que se verifican los salarios de un trabajador, los montos de beneficios semanales pueden aumentar. La cantidad de beneficios PUA recibidos se basa en los ingresos reportados por el individuo. Los beneficios de PUA no pueden ser más que la tasa de beneficio semanal máxima del estado por desempleo regular, que es de \$823 en Massachusetts.

Los beneficios semanales, incluido cualquier aumento en el monto de su beneficio semanal, serán retroactivos hasta el 27 de enero de 2020 o la fecha en que quedó desempleado, lo que sea más reciente, siempre que no pueda trabajar debido a una razón relacionada con COVID-19.

Proceso de solicitud de PUA:

Para presentar una solicitud, las personas deben proporcionar su número de seguro social o número de registro de extranjero si no son ciudadanos de los Estados Unidos, y sus registros de salarios para 2019, que incluyen formularios 1099, recibos de sueldo o estados de cuenta bancarios. Los solicitantes también necesitarán los números de seguro social y las fechas de nacimiento de los hijos dependientes y, si solicitan un depósito directo para el pago, su cuenta bancaria y los números de ruta (routing number). Una lista completa de los documentos requeridos está disponible en www.mass.gov/pua.

Las personas que no sean elegibles para PUA recibirán una descalificación por escrito junto con información sobre cómo presentar una apelación. La información adicional sobre el proceso de apelaciones se publicará

por separado en una fecha posterior. Para más información y materiales en español, visite www.mass.gov/dua

Para explicar el proceso de aplicación PUA, paso a paso, el Departamento de Asistencia al Desempleo realizará una línea de ayuda virtual en español

mañana, martes 21 de abril a las 2:30PM. Interesados pueden registrarse hoy para unirse por teléfono o escucharlo en línea a través de este enlace: <https://www.mass.gov/forms/sesiones-virtuales-del-departamento-de-asistencia-al-desempleado-de-massachusetts-dua>

Baker-Polito Administration Announces Implementation Of CARES Act Unemployment Benefits For Self-Employed, Gig Economy And Other Workers

Residents Can Now Apply For Pandemic Unemployment Assistance Program

BOSTON – The Baker-Polito Administration announced today that Massachusetts residents who are not eligible for regular unemployment benefits can now apply online for the new Pandemic Unemployment Assistance (PUA) program.

The new federal PUA program provides up to 39 weeks of unemployment benefits who are unable to work because of a COVID-19-related reason but are not eligible for regular or extended unemployment benefits. This includes self-employed workers, independent contractors, gig economy workers, and those with limited work history. Applicants can learn more and apply at www.mass.gov/pua.

"As a Commonwealth, we are committed to doing everything in our power, and moving as urgently as possible to get workers impacted by the COVID-19 crisis the benefits they deserve," said Governor Charlie Baker. "With the implementation of this new federal benefit program, we can better support workers not normally covered by the unemployment system like those who are self-employed or work in the gig economy."

"The COVID-19 pandemic has upended the lives of workers across the Commonwealth, and our Administration is doing everything we can to help," said Lt. Governor Karyn Polito. "The implementation of the Pandemic Unemployment Assistance program in Massachusetts is another important step in our efforts to help those who are economically disrupted by this virus."

To be eligible for this new program, individuals must provide self-certification that they are otherwise able and available to work but are prevented from doing so by circumstances relating to COVID-19, including their own illness or that of a family member.

Those able to telework with pay and individuals receiving paid sick or other leave will not qualify for PUA. Individuals receiving paid sick leave or other paid leave benefits for less than their customary work week, however, may still be eligible for PUA. Also, those working fewer hours, resulting in a loss of income due to COVID-19, who are not eligible for regular unemployment benefits may be eligible for PUA.

"It is vital that our workforce gets the resources and help they need during this critical time," said Secretary of Labor and Workforce Development Rosalin Acosta. "I'm proud of everything our team is doing

to rapidly implement new programs, and ensure that as many eligible workers as possible get some relief."

The federal CARES Act signed into law on March 27 created PUA, as well as another temporary federal program called Federal Pandemic Unemployment Compensation (FPUC) that provides an additional \$600 weekly benefit for those receiving unemployment benefits or PUA. FPUC provides that additional benefit through July 25, 2020. The Commonwealth announced implementation of FPUC earlier this month.

All approved PUA applications will initially receive the minimum weekly benefit amount, plus the additional \$600 FPUC weekly benefit. Once a worker's wages are verified, weekly benefit amounts may increase. The amount of PUA benefits received is based on the individual's reported previous income. PUA benefits may not be more than the state's maximum weekly benefit rate for regular unemployment, which is \$823 in Massachusetts.

Weekly benefits, including any increase to your weekly benefit amount, will be retroactive to January 27, 2020, or the date when you became unemployed, whichever is more recent, as long as you became unable to work because of a COVID-19 related reason.

PUA Application Process:

To apply, individuals must provide their Social Security number or US Citizenship and Immigration Services (USCIS) number if not a citizen of the United States, and their wage records for 2019, which includes 1099 forms, pay stubs, or bank statements. Applicants will also need the Social Security numbers and dates of birth for dependent children and, if requesting direct deposit for payment, your bank account and routing numbers. A full list of required documents is available at www.mass.gov/pua.

Please note that, initially, the system can only pay benefits retroactively to the week ending March 14, 2020. Eligible workers will be able to certify for benefits, and will be able to request benefits retroactively to January 27, 2020, if their dates of unemployment make them eligible.

Individuals who are determined ineligible for PUA will receive a written disqualification along with information on how to pursue an appeal. Additional information about the appeals process will be separately posted at a later date. Please visit www.mass.gov/dua for the latest information.

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>



A POINT OF VIEW © 1996

By Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

The arrival in Boston of a sailboat named Mariel

The time was the spring and summer of 1980.

As usual, the city was focusing its attention on the activities of the Boston Red Sox and its eternal adversaries the New York Yankees, a contest that would leave Boston thirteen games behind the formidable "Striped Uniformed" that season. Fenway Park would witness the firing of manager Don Zimmer and the appointment of Johnny Pesky and nothing appeared on the eye-dashing horizon. Eventually Philadelphia would defeat the Kansas City team in the World Series to become the dominant kings of the baseball universe for a year, not a long time by any means.

Local Cubans, always tied to love without conditions "la pelota" with our DNA, were part of that fanatical show. But certain incidents would come to steal our attention unexpectedly, some that we did not think were logical. In April, Peru's embassy in Havana was overrun by an angry mob of tired opponents of the Castro government who entered the embassy. The ruler Fidel Castro not only accepted the asylum but offered those who wanted to leave Cuba the opportunity to do so as long as their exiled relatives came to pick them up at the port of Mariel by boat. That green light was all Cubans in Miami needed, most with access to ships of all kinds, to travel to Cuba to pick up families and friends, even strangers.

The U.S. government, headed at the time by President Jimmy Carter, was caught by surprise and could not avoid for humanitarian and political reasons, to rescue thousands of Cubans on the island who arrived disorganized to the Florida shores. Among these Cubans, there were common crime prisoners, the mentally ill and drug addicts unrelated to the owners of the vessels. Those were forced by the Cuban government to join them with the intended rescued under threat not to allow the return

to the United States of those who refused.

A total of 125,000 Cubans would eventually arrive in the United States and Boston would eventually be affected by those events. The history of New England had numerous examples of seafaring: the arrival of the Mayflower in Plymouth in 1620 and the Arbella in 1621 and, of course, the Boston Tea Party of 1773 with the participation of the Beaver, the Dartmouth and the Eleanor which began the rebellion against Great Britain.

It was inevitable that the Miami area would not be able to absorb in a few days a number of newcomers that surpassed the exiles who came from Cuba until that moment at the rate of one hundred or two hundred a day. The latter could be administered, the first was impossible to control. Relocating the new exiles, now dubbed "marielitos", became the word of order. Boston, because of its economic status and previous experience with Cuban refugees now residing here, became one of the cities assigned to the relocation.

Numerous local trading companies volunteered to help those who arrived, and many deployed in their windows messages of faith, hope and charitable support towards the new refugees, something that unfortunately did not last long.

Gradually, experiences with ordinary prisoners, mentally sick or drug addicts began to mingle and counter the news about those many who had been examples of morality and principles, and doubt overcame the merchants who wanted to help. Suddenly, the windows in our community were empty of the early signs of sympathy and welcome towards those expected, including my own banking organization. The Head of my Board of Directors called me into his office to explain to me apologetically that the information being received from Florida by institutions related to ours in Boston spoke

negatively of the newcomers, ones that did not resemble local Cubans known for their laborious and ambitious spirit.

Unfortunately, as the Castroist dictatorship expressed in its propaganda, the newcomers were seen as producers of crime and corruption, not as they really were: the product of an immoral society where the individual had to sacrifice humanity in order to survive and that survival took the form that in their despair the survivors imagined and built. It was obvious to those of us who cared that if we wanted help for these new refugees we had to provide it ourselves.

It happened coincidentally, that many Cubans, both men and women, with recognized leadership positions in the city, received from Massachusetts Governor Edward King (1925-2006), Democrat in 1980 turned to the Republican Party in 1985, but able to communicate with both sides of the political aisle, an invitation to attend a meeting in the state house. The Governor came to the point quickly and could not be more explicit: "In view of the extraordinary number of refugees from Mariel, Fort Chaffee of Arkansas alone had received 19,000 of them, the federal government was trying to send ten thousand marielitos to be housed at the Otis National Guard airbase in Cape Cod and as soon as we get confirmation from the administration, we are expected to implement it."

"We are not equipped to communicate with so many Cubans who only speak Spanish", he added, "and we want you to help us. I'm going to need your phone numbers, addresses and job centers. As soon as we are confirmed of the relocation, we will inform your employers to explain the emergency to them and we will send a state police to your residences to pick you up and take you to the Cape. You are an example of good citizenship and you can help your compatriots and us." The proud audience remained silent, there were no objections, and the governor left quickly while his assistants wrote down the requested information. Our mission was not for after the arrival of the refugees but for their reception. We weren't babysitters, we were midwives.

Fortunately, or not, the mass relocation never took place. The vacationers of Cape Cod missed that summer the unique opportunity to live with about ten thousand Cuban refugees who could have told them many lively stories of communism. The sailboat "Mariel" never arrived, it sank as soon as it started sailing. But that wasn't the end of the story.

It was only a matter of time before the new refugees began to arrive in Boston, some with local relatives or friends who claimed them, others alone. Members of our community who had been concerned with this situation and had been identified as volunteers by Governor King, decided to step up and prepare effective support for those who arrived. A group of several dozen people gathered at a Vasallo family clothing facility in Jamaica Plain, then and now the place of most concentration of Boston Cubans, and decided to set up an aid committee called the "Cuban Refugee Emergency Fund" (CREF) made up of a

group of Cuban refugees, several teachers and business people. For unavoidable personal reasons I could not attend that meeting, but absence did not prevent me from being elected treasurer of the committee.

The committee members realized the responsibility we had assumed. The tranquility and safety of the new refugees were at stake. And so were the prestige and good name of the Cuban community of Massachusetts, qualities obtained during nearly twenty years of work and sacrifices.

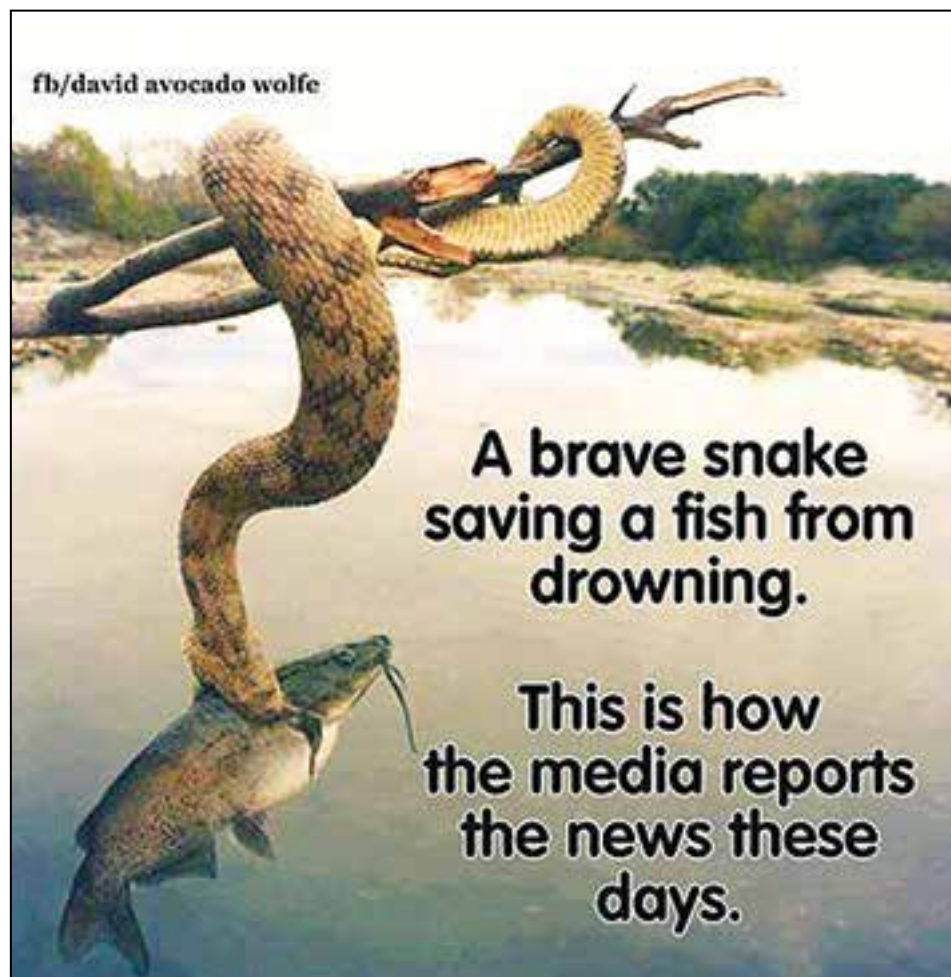
Our first meeting discussed the objectives and parameters that we would follow in our work, the first related to the funds raised from the area's charities. In this topic, I made sure to define and discuss not only our philosophy, but my personal credo as well.

"I accept this financial responsibility," I said, "on the following condition: If we reach a point in our activities when we cease to exist, the funds in the treasury will be returned to the institutions that have donated to the program in the same percentage that each had contributed to the total." The members of the committee, without exception, understood and accepted that moral responsibility of the group and mine. From that moment, the money lost its personal selfish monetary attraction to become a social instrument. It was a decision that had repercussions months later when the committee disbanded and the Commonwealth of Massachusetts took over a responsibility that we, as civilians, were unable to carry out permanently by economic and professional capacity, or by vocation.

Eventually about eight hundred "marielitos" arrived in Boston, some sent with help from the Miami community, others at the request of relatives or friends, some on their own. All of them received help in clothing, cash and job search. The Red Cross, the Boston Catholic Archbishopric and the Methodist Church, represented by Cuban Methodist Minister Mariano Rodríguez, who since died unfortunately, made significant cash contributions. When the final moment that had been predicted was reached, we contracted an audit of the funds and distributed them to those three institutions in the same proportion that they had contributed. The mission was accomplished. Thereafter, Mariel refugees were received and sheltered by the Massachusetts Department of Social Services.

As for the eight hundred "marielitos", some returned to Miami disappointed about the atmosphere or the weather, but those who did not, found jobs, dispersed in the state, continued or started families and stripped their selves of the title "marielitos" becoming simply Americans. Today, in one of the main areas of financial business in the City of Boston, as a symbol of that conversion, one of the best restaurants has a succulent Cuban menu and is known by the trade name "Mariel."

The ominous stain with which the dictatorship had tried to color that group of Cubans who had left the port of Mariel, but were from all over Cuba, dissolved in American freedom. That ship of freedom was able to sail successfully.





UN PUNTO DE VISTA © 1996

Por Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com

El arribo a Boston de un velero llamado Mariel

La época fue la primavera y verano de 1980.

Como de costumbre, la atención de la ciudad se concentraba en las actividades de las Medias Rojas de Boston y sus eternos adversarios los Yankees de New York, una contienda que dejaría a Boston trece juegos detrás de los formidables “Uniformados a Rayas” esa temporada. Fenway Park sería testigo de la cesantía del mánager Don Zimmer y el nombramiento de Johnny Pesky y nada aparecía en el horizonte que distrajera la atención. Eventualmente Filadelfia, derrotando al equipo de Kansas City en la Serie Mundial, se convertiría en los reyes dominantes del universo beisbolista por un año, una eternidad en el mundo de los deportes.

Los cubanos locales, siempre atados al amor sin condiciones de “la pelota” en nuestro ADN, formábamos parte de ese espectáculo de la fanaticada. Pero ciertos incidentes vendrían a robar nuestra atención inesperadamente, unos que no concebíamos ni creíamos lógicos. En abril, la embajada de Perú en la Habana fue invadida por un grupo airado y cansado de opositores al gobierno castrista que se asilaron en dicha embajada. El gobernante Fidel Castro no solo aceptó el asilo, sino que ofreció a los que quisieran irse de Cuba la oportunidad de hacerlo siempre y cuando sus familiares exiliados los vinieran a recoger al puerto de Mariel en botes. Esa luz verde fue lo único que necesitaban los cubanos de Miami, la mayoría con acceso a naves de todo tipo, para viajar a Cuba a recoger a familias y amigos, hasta extraños.

El gobierno norteamericano, encabezado en ese momento por el presidente Jimmy Carter, fue cogido de sorpresa y no pudo evitar por razones humanitarias y políticas, que miles de cubanos fueran rescatados en la isla y arribaran desorganizadamente a las costas de la Florida. Entre ellos, había prisioneros de delitos comunes, enfermos mentales y adictos a drogas que no estaban relacionados con los dueños de las embarcaciones. Estos fueron forzados por el gobierno cubano a unirse a los otros rescatados bajo amenaza de no permitir el regreso a los Estados Unidos de los que se negaran.

Un total de 125,000 cubanos eventualmente arribarían a los Estados Unidos, y Boston eventualmente se vería afectado por esos acontecimientos. La historia de Nueva Inglaterra poseía numerosos ejemplos de navegación: La llegada del Mayflower a Plymouth en 1620 y el Arbella en 1621 desde Europa y, desde luego, el Boston Tea Party de 1773 con los barcos Beaver, Dartmouth y Eleanor, que dio comienzo a la rebelión contra Gran Bretaña. ¿Pero un velero proveniente del Mariel también?

Era inevitable que el área de Miami no fuera capaz de absorber en unas semanas un número de recién llegados que superaba a los exiliados que arribaban de Cuba desde 1959 hasta el momento a razón de cien o doscientos al día. Esto último se podía administrar, lo primero era imposible de controlar. Relocalizar a los nuevos exiliados, ahora llamados “marielitos”, se convirtió en la necesaria palabra de orden. Boston, por su condición económica y la experiencia previa con refugiados cubanos ahora residiendo aquí, se convirtió en una de las ciudades

asignadas a la relocalización.

Numerosas empresas comerciales locales se ofrecieron para ayudar a los que llegaran, y fueron muchas las que desplegaron en sus vidrieras mensajes de fe, esperanza y apoyo caritativo hacia los nuevos refugiados, un apoyo que desafortunadamente no duró mucho tiempo.

Poco a poco, las experiencias con prisioneros comunes, enfermos mentales y adictos a las drogas, comenzaron a mezclarse y contrarrestar con las noticias sobre aquellos muchos que eran ejemplos de moralidad y principios y la duda se hizo dueña de los comerciantes que querían ayudar. Repentinamente, las vidrieras en nuestra comunidad se vieron vacías de señales de simpatía y bienvenida hacia los que se esperaban, incluyendo mi propia organización bancaria. El Jefe de mi Junta Directiva me llamó a su oficina para explicarme apenadamente que la información recibida desde la Florida por instituciones relacionadas con la nuestra en Boston hablaba negativamente de los recién llegados, unos que no se parecían a los cubanos locales conocidos por su espíritu laborioso y ambicioso.

Desafortunadamente, como intentaba la dictadura castrista en su propaganda, miraban a los recién llegados como productores del delito y la corrupción, no como lo eran en realidad: el producto de una sociedad inmoral donde el individuo tenía que sacrificar su humanidad para poder sobrevivir y esa supervivencia tomaba la forma que en su desesperación los sobrevivientes pudieran imaginar y construir. Era evidente para los que nos preocupábamos, que si queríamos ayuda para los recién llegados teníamos que proporcionarla nosotros mismos.

Ocurrió casualmente en esos días, que muchos de los cubanos, tanto hombres como mujeres, con posiciones reconocidas de liderazgo en la ciudad, recibimos del Gobernador de Massachusetts Edward King (1925-2006), demócrata en 1980 convertido al partido republicano en 1985, pero capaz de comunicar con ambos lados del pasillo político, una invitación para asistir a una reunión urgente en la casa estatal. El Gobernador vino al grano inmediatamente y no pudo ser más explícito: “En vista del número extraordinario de refugiados provenientes de Mariel, el Fuerte Chaffee de Arkansas solamente ya había recibido 19,000 de ellos, el gobierno federal intentaba enviar diez mil marielitos para ser alojados en la base aérea de la Guardia Nacional Otis en Cape Cod y solo se esperaba confirmación por parte de la administración para implementarla.

“Nosotros no estamos equipados para comunicarnos con tantos cubanos que solo hablan español”, dijo el Gobernador, “y queremos que ustedes nos ayuden. Voy a necesitar sus números de teléfonos, direcciones y centros de trabajo. Tan pronto nos confirmen la relocalización, nos comunicaremos con sus empleadores para notificarles de esta emergencia y enviaremos a un policía estatal a sus residencias para recogerlos y llevarlos al Cape. Ustedes son un buen ejemplo de ciudadanía y pueden ayudar a sus compatriotas y a nosotros.” Los orgullosos presentes permanecemos

silenciosos, no hubo objeciones, y el gobernador se marchó mientras sus asistentes anotaban la información requerida. Nuestra misión no era para después del arribo de los refugiados sino para su recibimiento. No éramos niños, éramos comadrones.

Afortunadamente o no, la relocalización masiva no se llevó a cabo. Los vacacionistas de Cape Cod se perdieron ese verano la oportunidad única de vivir cerca de diez mil refugiados cubanos que hubieran podido contarles muchas historias vividas del comunismo. El velero “Mariel” nunca arribó, se hundió al navegar. Pero eso no fue el fin de la historia.

Era cuestión de tiempo solamente para que comenzaran a llegar nuevos refugiados a Boston, algunos con familiares locales que los reclamaban, otros solos. Los miembros de nuestra comunidad que se habían preocupado con esa situación y habían sido identificados como voluntarios por el Gobernador King, decidimos dar un paso al frente y preparar apoyo efectivo a los que llegaban. Un grupo de varias decenas de personas se reunió en un establecimiento de ropas de la familia Vasallo en Jamaica Plain, entonces y ahora el vecindario de más concentración de cubanos de Boston, y decidieron establecer un comité de ayuda llamado Fondo de Emergencia de Refugiados Cubanos, “Cuban Refugee Emergency Fund (CREF)” en inglés, integrado por un grupo de profesoras y negociantes. Por razones personales inevitables, no pude asistir a esa reunión, pero la ausencia no impidió que se me eligiera tesorero del comité.

Los miembros del comité nos dimos cuenta de la responsabilidad que habíamos asumido. La tranquilidad y seguridad de los nuevos refugiados estaban en juego. Y lo estaban también el prestigio y el buen nombre de la comunidad cubana de Massachusetts, cualidades obtenidas durante cerca de veinte años de trabajo y sacrificios.

En nuestra primera reunión se discutieron los objetivos y parámetros que seguiríamos en nuestra labor, el primero relacionado con los fondos de dinero que se recaudaran de las organizaciones caritativas del área. En este tema, me aseguré de definir y discutir no solo nuestra filosofía de grupo, sino la mía personal.

“Yo acepto esta responsabilidad financiera”, dije, “con la siguiente condición: Si llegamos a un punto de nuestras actividades en que tenemos que

cesar de existir, los fondos que existan en la caja serán devueltos a las instituciones que hayan donado al programa en el mismo porcentaje que cada una haya contribuido al total”. Los miembros del comité, sin excepción, entendieron y aceptaron esa responsabilidad moral del grupo y la mía. Desde ese momento, el dinero perdió su atracción monetaria egoísta personal para convertirse en instrumento social. Fue una decisión que tuvo repercusión meses más tarde cuando el comité se disolvió y el estado de Massachusetts se hizo cargo de una responsabilidad que nosotros, como civiles, éramos incapaces de llevar a cabo permanentemente por capacidad económica y profesional, o por vocación.

Eventualmente alrededor de ochocientos “marielitos” llegaron a Boston, unos enviados con ayuda de las autoridades de Miami, otros a solicitud de parientes o amigos, algunos por su cuenta. Todos recibieron ayuda en ropa, efectivo y búsqueda de trabajo. La Cruz Roja, el Arzobispado Católico de Boston y la Iglesia Metodista, representada por el Ministro Metodista cubano Mariano Rodríguez, ya desaparecido desafortunadamente, hicieron contribuciones de efectivo significativas. Cuando llegó el momento final que se había predicho se hizo una auditoria de los fondos y se distribuyeron entre esas tres instituciones en la misma proporción que habían sido contribuidos. La misión estaba cumplida. A partir de entonces, los refugiados del Mariel fueron recibidos y procesados por el Departamento de Seguro Social del Estado de Massachusetts.

En cuanto a los ochocientos “marielitos”, algunos regresaron a Miami decepcionados con el ambiente económico o el clima, pero los que no lo hicieron encontraron trabajos, se dispersaron en el estado, continuaron o comenzaron familias y se despojaron del título “marielitos” convirtiéndose simplemente en americanos. Hoy día, en una de las zonas principales de negocios financieros de la ciudad de Boston, como símbolo de esa conversión, uno de los mejores restaurantes tiene un menú suculento cubano y se conoce con el nombre comercial de “Mariel”.

La mancha ominosa con la que la dictadura había intentado dar color a ese grupo de cubanos que salieron del puerto de Mariel, pero que eran realmente oriundos de todas partes de Cuba, se disolvió en la libertad estadounidense. Esa nave si ha podido navegar exitosamente.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Tuesday's City Council meeting

If I ever had to force myself to watch (or listen) to a council meeting, this was the week. Atrocious, embarrassing, annoying, disrespectful, and anything else you want to add.

Every now and then, I had to get away from the screen because the technical aspect was driving me crazy. I have participated in other videoconferencing calls and conferences where the picture is clear and the audio is perfect. At a council meeting you want to be able to hear and understand every word because they are talking about things that affect us all.

But no! Kendrys Vasquez is in charge of the buttons and learning how to connect each person as they speak, failing miserably. What a crappy job he is doing! Why don't you ask Jorge Jaime and Joel Chalas how they do it? Each afternoon, after work, these two city employees take it upon themselves to interview professionals in many areas, and city officials in this country as well as from the Dominican Republic with such perfection.

If they want to use their creativity (intelligence) they could hold the meetings the way Mayor Walsh in Boston or President Trump do it. They keep the distance and the public is allowed to be present while keeping up with social distancing mandates.

The City Council Chamber is big enough and they seldom have more than 15 people there. They could seat far from each other and participate in the meetings, including the public hearings. You are essential workers for us and should come to work just like city hall employees. That way, we can get to watch the meetings on television, see your facial expressions while you try to pull the wool over our eyes. Stop playing with your new toy!

We have Early Voting and Absentee Ballots at election time, why would we need to vote mailing the ballots back? The vote for that decision was 7-2 with Marc Laplante and David Abdo voting in the negative. They will be sent in case we are in the same situation in November; if this emergency improves, there will be no need to use the mailing option. Now it has to be approved by the Legislature.

The Elections Department budget keeps getting cut year after year and now you are adding more expenses. If mail in voting is approved, will there be sufficient staff to open all ballots timely? Where will these ballots be cast? Who will print the ballots for identification? Who will mail the ballots? Can the postal service handle 42,000 ballots for mailing? Who will pay for the postage? And, if all that is arranged and ballots printed for mailing, do you really think they won't be used if the emergency subsidies? That is not thinking ahead.

Then, you argued over the curfew. Something must be done because the public is not taking the problem seriously enough. They are not taking the precautions recommended and Lawrence has a huge problem with this virus. Maria De La Cruz did have an intelligent thought during the discussion asking to include teenagers. That was not approved and, for councilors who seemed to be thinking forward regarding the November elections, couldn't come to an agreement on what to do right now to avoid the spread of this virus.

If we are to follow the mandate or suggestions from Governor Charlie Baker, gatherings and parties should not take place as well as groups of 10 people or more should be broken up. If people in Lawrence feel infallible and refuse to understand why we must not mingle to the point of even visiting our relatives, they may have to be forced to obey.

Council President Kendrys Vasquez was loud and disrespectful and had to be told to cool it. Most of all, I felt sorry for City Attorney Raquel Ruano who has to deal with all of them while playing nice. Kendrys was telling her to write the curfew resolution and she responded that he needs to tell her what to write (what hours, ages, etc.)

The negative note came from Councilor Jeovanny Rodriguez. He feels so comfortable being at home that he eats while on camera, there's background noise from his children even appearing on the scene. This is not a casual conversation; you are making rules governing this city – serious business! But the biggest breach is walking out of the room or shutting the camera off when things don't go his way. Jeovanny, you can get angry but you have to respect the public that you serve.

“What a newspaper needs in its news, in its headlines, and on its editorial page is terseness, humor, descriptive power, satire, originality, good literary style, clever condensation, and accuracy, accuracy, accuracy.”

— Joseph Pulitzer



GLTS Closure Extended Through End of Academic Year

Gov. Baker Extends Statewide School Closure Through End of School Year

Superintendent John Lavoie reports that, in accordance with a new order from Gov. Charlie Baker and the Massachusetts Department of Elementary and Secondary Education, Greater Lawrence Tech will remain closed through the end of the 2019-2020 academic year as a precaution against the COVID-19 pandemic.

The statewide closure of schools, originally set to end on April 7 and previously extended to May 4, has been further extended through the end of the school year.

The last day of school at Greater Lawrence Tech is scheduled to be June 18.

The extended closure of schools is an unprecedented step in limiting the potential spread of COVID-19 and continuing the practice of social distancing as more positive cases and deaths are announced in the state each day.

The district will continue to provide breakfast and lunch meals Monday through Friday to students in need for the remainder of the school year, which are available for pickup at designated locations.

All athletic programs, events and after school activities will remain suspended and fields, playgrounds and play areas will remain closed until further notice.

Commissioner of Elementary and Secondary Education Jeffrey Riley canceled MCAS for the remainder of the 2019-2020 school year across grades 3-10. The Commissioner has not yet made a decision regarding competency determination for high school graduation.

Discussions about events like graduation, prom and academic awards

ceremonies will be addressed in the coming days and weeks and further information will be shared as it becomes available.

"Our faculty and staff have worked incredibly hard to offer engaging and valuable remote learning opportunities to our students, and we will continue to do so throughout the remainder of the school year," Superintendent Lavoie said. "We have been planning for this possibility for several weeks now, and will provide updated information to our students and their families about our remote learning plans as soon as we are given additional guidance from the Department of Secondary and Elementary Education."

Remote Learning

Remote learning will continue through the end of the school year, June 18, and new content will continue to be introduced to students by their teachers.

Commissioner Riley will be releasing additional guidance and recommendations to school districts statewide within the coming days.

Teachers and administrators have worked since the initial school closure to support students' connections to their school community and classwork.

During the school closure, teachers have remained vigilant and mindful of their individual students' needs and have made adjustments according to those needs. Teachers will continue to reach out to students and families on a regular basis throughout the remainder of the school closure.

For more information, visit the district's website at <https://www.glts.net/>.



FOR ANYONE WHO IS STILL NOT CLEAR :

Anybody who isn't a member of your household should NOT be coming into your house. It includes your brother, sister, daughter, son, gran, grandchildren, boyfriends, fiancée - your mother's Great Aunt Fanny!

ANYONE who doesn't live at your address is NOT allowed in.

Apart from risking the safety of your immediate family members, you are being extremely selfish & reckless. I know it's a pain, but you & others who are still doing this risk EXTENDING THE LOCKDOWN TO MONTHS NOT WEEKS!!! Please, please STOP.

El 50 aniversario de la EPA: La EPA celebra 50 años del Día de la Tierra

WASHINGTON (15 De Abril de 2020) — Como parte de la conmemoración del 50 aniversario de la Agencia de Protección Ambiental de EE. UU. (EPA, por sus siglas en inglés), la agencia ha lanzado su serie mensual echando un vistazo a la historia del Día de la Tierra en Estados Unidos.

En la primavera de 1970, el senador de Wisconsin Gaylord Nelson creó el Día de la Tierra como una manera de atraer la atención nacional hacia los retos ambientales de la época, motivando a 22 millón de estadounidenses a participar en manifestaciones instando a favor de la acción para el aire, la tierra, y el agua más

limpios.

“Durante 50 años, el Día de la Tierra ha unido a la gente para tomar acción para la limpieza de nuestras playas, parques, ríos y comunidades”, declaró el administrador de la EPA Andrew Wheeler. “Cuando el Día de la Tierra comenzó en 1970, los estadounidenses se enfrentaban a un medioambiente drásticamente diferente al cual vemos hoy. Estoy orgulloso de la labor que nuestra nación ha hecho y continúa haciendo para liderar el progreso en el aire limpio y el agua limpia”.

Durante los pasados 50 años todos los indicadores ambientales a través de

la nación han mejorado y continúan mejorando. Por ejemplo,

En 1970, más del 40 por ciento de los sistemas de agua potable de la nación no cumplían con las normas de salud más básicas.

Hoy, más del 92 por ciento de los sistemas de agua comunitarios ahora cumplen con todos los estándares de salud, todo el tiempo.

Estados Unidos continúa siendo un líder en el progreso hacia el aire limpio, al reducir los seis principales contaminantes de aire por 73 por ciento.

Tan solo en los pasados tres años, 38 áreas han sido trasladadas a estar en incumplimiento a áreas de cumplimiento. Además, los programas exitosos de la EPA, Superfund y Brownfields, han generado oportunidades para las comunidades.

El año pasado la EPA eliminó el mayor número de sitios Superfund de la lista que en cualquier año desde 2001.

Desde el primer Día de la Tierra en 1970, la EPA ha desempeñado un papel clave en servir de anfitrión, coordinar y participar en el evento anual. Mientras continuamos observando las directrices



de los CDC que surgen para limitar la propagación del COVID-19, y para mayor precaución, la EPA está ofreciendo maneras para participar en las actividades del Día de la Tierra y la educación en línea a través de los canales de los medios sociales de la EPA, incluyendo actividades para niños permanecer en casa. Para promover el reconocimiento público del 50 aniversario del Día de la Tierra, también estamos invitando a todos a participar haciendo dibujos y haciendo rótulos en reconocimiento del Día de la Tierra para colocar en las ventanas en sus hogares para celebrar con sus vecinos y en su comunidad.

EPA at 50: EPA Reflects on 50 Years of Earth Day

The U.S. Environmental Protection Agency (EPA) reflects on 50 years of Earth Day and the environmental progress America has made, including the Heartland.

In spring 1970, Wisconsin Senator Gaylord Nelson created Earth Day to bring national attention to the environmental challenges of the time, prompting 22 million Americans to take part in demonstrations urging action for clean air, land and water.

“For 50 years, Earth Day has brought people together to take action to clean up our beaches, parks, rivers and communities,” said EPA Administrator Andrew Wheeler. “When Earth Day began in 1970, Americans faced a drastically different environment than we do today. I am proud of the work our nation has done, and continues to do, to be a leader in clean air and clean water progress.”

“This Earth Day, we celebrate the tremendous success we’ve had in our shared efforts to protect human health and the environment over the last 50 years,” said EPA Region 7 Administrator Jim Gulliford. “As we move forward with our response to the COVID-19 pandemic, EPA Region 7 is thankful for our federal, state, tribal and community partners across the Heartland who help provide cleaner air, land and water for generations to come.”

Over the last 50 years, all environmental indicators across the nation have improved

and continue to improve. For example:

- In 1970, over 40% of the nation’s drinking water systems failed to meet even the most basic health standards.

- Today, over 92% of community water systems meet all health-based standards all the time.

- America continues to be a leader in clean air progress by reducing the six main criteria air pollutants by 73%.

- The nation has doubled to 86% the number of low-income communities achieving attainment with EPA’s National Ambient Air Quality Standards since 2008.

- In the past three years alone, 38 areas have moved from nonattainment to attainment.

- EPA’s successful Superfund and Brownfields programs are bringing opportunity back to communities.

- Last year, EPA delisted more Superfund sites than any year since 2001.

Since the first Earth Day in 1970, EPA has played a key role in hosting, coordinating and participating in the annual event. As we continue to observe CDC guidance to stem the spread of COVID-19, and out of an abundance of caution, EPA will offer ways to participate in Earth Day activities and education online through EPA social media channels, including at-home activities for children.

Buon Giorno
Good Morning
Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock ‘n Roll music and Así es Colombia.

Now on WCCM 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

Seated, Nunzio DiMarca, standing Neal Perry, Pio Frittitta and Vincenzo Buonanno.

CLASSES ONLINE NOW!

LARE INSTITUTE

WOW MAGIC

COURSES AVAILABLE

ALLIED HEALTH PROGRAMS <ul style="list-style-type: none"> • Medical Assistant • Remediation Component Offered <p><i>Certifications: Clinical Medical Assistant, Phlebotomist Technician, EKG Technician.</i></p>	EDUCATION PROGRAMS <ul style="list-style-type: none"> • ESL & Basic Education • HiSET Preparation • Young Parent Program 	<p>Hey Students!</p> <p>Looking for Online Classes?</p> <p>We want YOU!</p> <p>Sign Up Today!</p>
BUSINESS PROGRAMS <ul style="list-style-type: none"> • Business Technology • Microsoft Office and Customer Service <p><i>Certifications: Microsoft Word 2016, Excel 2016, Quickbooks 2016, Customer Service.</i></p>	TRADE PROGRAMS <ul style="list-style-type: none"> • Electronic Assembly, Soldering & Inspection • IPC-A-610 & J-STD-001 Proficiency Training and Program 	

CONTACT: TiffanyMottola@AmericanTrainingInc.com to SIGN UP NOW and GET STARTED TODAY!

Virtual Tours of LARE Institute are available via appointment!

This award-winning center has been operating for more than forty years and is licensed by the MA Division of Professional Licensure, Office of Private Occupational School Education.

AmericanTrainingInc.com/Groups/LARE-Institute/

MERRIMACK ATHLETICS

Football Sees Seven Named to 2020 National Football Foundation Hampshire Honor Society



The National Football Foundation & College Hall of Fame (NFF) honored seven members of the Merrimack College football program on Wednesday with induction to the 2020 NFF Hampshire Honor Society.

To qualify for the Honor Society, members must have completed their final year of playing eligibility in 2019, achieved a 3.2 cumulative grade point average throughout their career, met NCAA-mandated progress toward degree requirements and have been starters or significant contributors throughout the 2019

season.

Student-athletes Sam Cooper, Gabe Dansereau, Robert Hulse, Steven Liakos, Jack Masterson, Joseph Pritchard and Corey Resendes were all recognized for their work on the field and in the classroom.

The 2020 NFF Hampshire Honor Society membership featured 1,454 student-athletes representing 366 institutions across the NCAA and NAIA.

For continuing coverage of Merrimack College Athletics, visit MerrimackAthletics.com and follow the Warriors on Twitter, Instagram and Facebook.

www.rumbonews.com



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516



NO more gas leaks!

White Swan Laundromat replaced all the driers that were damaged by the gas explosions with 28 brand new Dexter high-capacity driers. Come in and try them, you'll love them!

¡NO más escapes de gas!

White Swan Laundromat ha reemplazado todas las secadoras dañadas por las explosiones de gas con 28 nuevas secadoras Dexter de alta capacidad. Venga y pruébelas. ¡Le van a gustar!

Abierto todos los días / Open every day
7:00AM - 9:00PM
264 South Union Street, Lawrence MA
Tel (978) 327-6289



EVENT PRESS RELEASE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE



CONTACT INFORMATION:

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Michael Bevilacqua

978.686.0900

office@merrimackvalleychamber.com

FOR IMMEDIATE RELEASE

Merrimack Valley Chamber of Commerce Date Change for the Annual Spring Business EXPO, Trade Show, and Wellness Fair! – NEW CONFIRMED DATE – Wednesday, June 3, 2020

[Haverhill, MA] – Merrimack Valley Chamber of Commerce will present the Annual Spring Business EXPO, Trade Show, and Wellness Fair. The date has changed from April 1, 2020 to new date of Wednesday, June 3, 2020 and will be taking place at Michael's Function Hall on and featuring local businesses from the Merrimack Valley.

This event is sponsored by the Merrimack Valley Chamber Means Business Program. As the **Premiere**, most **Effective Business Marketing and Networking Opportunity** this Year, it is aimed at helping small business owners and the public become aware of opportunities among other businesses, meet Business Owners, and talk directly with their team members.

Also presented that day will be a Breakfast program with the Massachusetts Health Connector and a Lunch presentation with Google!

All are welcome. **FREE EXPO Admission.** Breakfast and lunch reservations needed as space is limited. Businesses can purchase booth space by calling the Merrimack Valley Chamber of Commerce at 978.686.0900, visiting www.merrimackvalleychamber.com or emailing office@merrimackvalleychamber.com.

www.merrimackvalleychamber.com

Follow @merrimackvalleychamber on and @MVChamber



Merrimack Valley Chamber of Commerce



Become a Sponsor and Promote YOU and YOUR Company

MVCC Webinar Sponsorship ONLY \$99
Stand out by:

- **YOUR Company Logo on all Webinar Advertisements**
- **YOUR Company recognized as a Sponsor during the Webinar**
- **Your Company Logo on the thank you email after the Webinar**

Become a sponsor of one or more of the following upcoming webinars:

- 4/24 Google Presentation
- 4/28 Selling in a Crisis
- 5/1 Virtual Networking

Multiple Sponsorships available!

Become an EXCLUSIVE Sponsor of any one of the Webinars for ONLY \$299!

Receive the same benefits listed above plus have 2 minutes to address the audience at the start of the Webinar!

Contact Michael.bevilacqua@merrimackvalleychamber.com or 978-994-2621 for sponsorship opportunities!

Merrimack Valley Chamber of Commerce
Webinars
978.686.0900



Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>